

CONNECTICUT

MAPLE

LEAF



Journal of the
French-Canadian Genealogical Society of Connecticut, Inc.
P.O. Box 928, Tolland, Connecticut 06084-0928
<http://www.fcgsc.org>



Published twice yearly by the
French-Canadian Genealogical Society of
Connecticut, Inc.
P.O. Box 928
Tolland, CT 06084-0928

Editor: Maryanne LeGrow
Associate Editor: Raymond Cassidy

Officers of the Society

President: Ernest LaLiberte
Vice President: Ivan Robinson
Recording Secretary: Andrea Scannell
Treasurer: Robert Lessard
Corresponding Sect: Jean Fredette
Library Director: Germaine Hoffman

Directors

2011-2013	2010-2012
Glen Chenette	Richard Blais
Paul Drainville	Raymond Cassidy
Raymond Lemaire	Parrick Lausier
Albert Marceau	Shirley Morin

Librarians

Richard Blais	Albert Marceau
Claire Gates	Robert Ouellette
Estelle Gothberg	Leo W. Roy
Germaine Hoffman	Ivan Robinson
Dianne Keegan	Natalie Ryan
Paul Keroack	Gordon Simon
Paul Lajoie	Ed Ladouceur
Maryanne LeGrow	

Special Responsibilities

Auditor:	Norbert Beauchemin
Carpentry:	Richard Fredette
Cataloging:	Jean Fredette
	Philippe Fontaine
Hérbert Collection:	Albert Marceau
Mailings:	Albert Marceau
<i>Maple Leaflet</i> :	Ivan Robinson
Membership:	Shirley Morin
Obituaries:	Albert Marceau
Publicity:	Ivan Robinson
Reclassification:	Paul Keroack
Repertoires:	Dianne Keegan
Research:	Carol Askwith
Scheduling:	Maryanne LeGrow
Special Projects:	Patrick Lausier
	Solange Lareau
Translation:	Benoit Simoneau
Webmaster:	Joseph Terrien

ISSN 1081-6275

Copyright © 2010 FCGSC
All rights reserved

CONNECTICUT MAPLE LEAF

VOLUME 15, NUMBER 2 • WINTER 2011 - 2012

Contents

Features

- 61 The Miracle Man of the Carignan Regiment**
Peter Gagné, #1195
- 65 Was it Liberty, Liberté, or Laliberté?**
Ernest A. Laliberté #1075
- 67 The Format of Québec Parish Records**
Maryanne LeGrow, #696
- 71 A Canadian Explorer in Deerfield: Jacques De Noyon (1668-1745)**
Dr. Marine Leland
- 77 A Sampling of Repertoires Published in the Yearly Reports of the Québec Archives**
Rapport de L'Archiviste de la Province de Québec
- 83 Brooklyn, CT - French-Canadian Marriage Record Extracts 1890-1894**
Susan Paquette, #369
- 85 Brooklyn, CT - French-Canadian Death Record Extracts 1880, 1890-1895**
Susan Paquette, #369

Departments

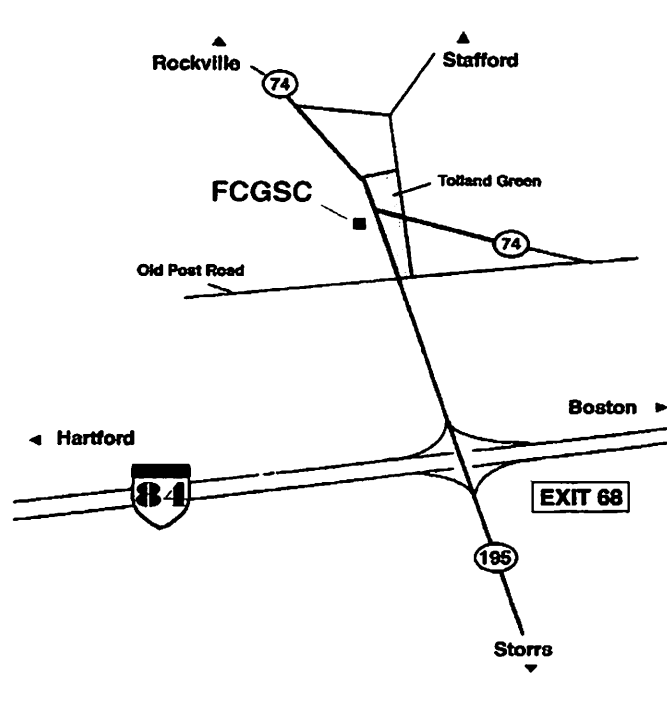
- 58 Quick Facts About the FCGSC Library**
- 58 CML Copyright and Article Submission Policy**
- 59 Editors' Niche**
Maryanne LeGrow, #696
Ray Cassidy, #747
- 60 FCGSC Acknowledges Donations**
Jean Fredette, #1537
- 63 2011 in Review**
Ivan Robinson, #326
- 76 Financial Contributions to the Society**
Robert Lessard, #1754
- 81 New Members**
Shirley Giguere Morin, #2075
- 82 A Mélange of Current Periodical Selections**
Germaine A. Hoffman, #333
- 93 Surnames of Interest to Our Members**
Shirley Giguere Morin, #2075

Quick Facts About the FCGSC Library

Phone: 860-872-2597
Hours: Sun. 1-4; Mon. & Wed. 1-5; Sat. 9-4
Closed on major holidays
Web Site: www.fcgsc.org
Mail Address: P.O. Box 928
Tolland, CT 06084-0928
Location: 53 Tolland Green, Tolland, CT
Storm/Emergency Closings: Message on library phone,
or WTIC Radio (1080 AM),
WFSB-TV 3, WGGB-TV 40,
WVIT-TV 30 & their websites

Library Closing Dates 2012

Jan.	1	New Year's Observance
April	7 & 8	Easter Observance
	28	Membership Meeting (closed 1-3)
May	13	Mother's Day
	26-28	Memorial Day
June	17	Father's Day
July	4	Fourth of July Observance
Aug	26	Volunteer Appreciation Day Picnic
Sep.	1-3	Labor Day Observance
Oct.	13	Membership Meeting (closed 1-3)
Nov.	21-25	Thanksgiving Observance
Dec.	24-31	Christmas Observance



Holdings: About 3,500 books, journals, CDs, microfiche, including all major resources for French-Canadian and Acadian genealogy

CML Copyright and Article Submission Policy

Members are encouraged to contribute articles for publication. By submitting material for publication, authors confirm that:

- The submitted work is original, unless otherwise noted.
- They retain copyright to their original material, granting the French-Canadian Genealogical Society of Connecticut a license to publish that material in the CML.
- They agree not to re-publish the same or substantially the same article for a period of one year after publication in the CML, and to cite the CML as original place of publication if the article is subsequently published elsewhere.
- They assume responsibility for the accuracy of any material submitted for publication.
- They grant the CML staff the right to edit contributions for punctuation, spelling and grammar, and to shorten lengthy articles to fit available space.
- Neither the Society nor the Editors assume responsibility

for errors in content.

Submission Guidelines:

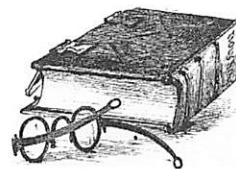
- Electronic submissions are preferred. E-mail material to legrow@fcgsc.org as Word, pdf, plain or rich text format documents, using a standard font. Zip files are not accepted.
- Accurate citations for all sources of information must be provided.
- Photographs or scanned images (as .bmp, .gif, or .tif files) are accepted if they compliment the article. The editors reserve the right to decide on use and placement of illustrations.
- Length should be dictated by the topic and its scope. Very long articles may have to be published in two or more parts.

Deadlines:

- Winter issue: November 1
- Summer issue: May 1

Editors' Niche

Editor - Maryanne LeGrow, #696
Associate Editor - Ray Cassidy, #747



Dear Cousins,

As I write this in early November, Connecticut is recovering from a freak October snowstorm that left most of the state without electricity. Our power has been restored now, after a full week without light, heat or running water I am acutely conscious of how much we rely on electricity to heat our homes, pump water from our wells, and light our lives.

Each time that I washed my hands in a bucket of icy water or absentmindedly flipped a light switch that didn't work, I thought of conditions in rural Québec when my grandparents were born. In comparison to my ancestors, I'd been living in almost unimaginable luxury! I was blessed with a wood-burning stove, plenty of fuel, a store of non-perishable food, and a stockpile of bottled water. My floors are carpeted; my little stove gave heat and allowed me to cook food and boil water without leaning over a dangerous and dirty fireplace. Oil lamps may be hard to read by, but they'd have been considered a marvel of elegance and convenience by people who had to rise with the sun and go to bed with the chickens to conserve fuel and resources. For them, staying clean meant washing heavy woolen clothes by hand in a tub of water that had to be hauled from a well or stream and heated over a fire. Preserving food involved a long, laborious process of smoking, salting or drying it. No freezers, no supermarkets, no convenient glass canning jars!

Even so small a taste of pseudo-pioneer living has given me a new appreciation of how wonderful it is to have light, heat and water available on demand. More than that, it gives me a renewed and deepened respect for the courage and endurance of the people who made our lives here in the new world possible. I've resolved to work harder this coming year on my family research, to create

a record of their lives and accomplishments that will keep my forebears and all that they did from being forgotten.

Best wishes for a blessed, warm, and happy holiday to you and your family,

Maryanne

In this issue we have an interesting article about a soldier in the Carignan-Salières regiment who had his life saved by Ste-Anne in *The Miracle Man of the Carignan Regiment* by **Peter Gagné**. Our President **Ernest Laliberté** gives us an account of his family in *Was it Liberty, Liberté, or Laliberté*. A wonderful article to help us decipher parish records written in French is *The Format of Québec Parish Records* written by **Maryanne LeGrow**. She also put together some of the information which can be found in the yearly reports of the Québec Archives in *A Sampling of Repertoires Published in the Yearly Reports of the Québec Archives*. Paul Drainville found an article which we reprinted called *A Canadian Explorer in Deerfield: Jacques de Noyon (1668-1745)* by **Dr. Marine Leland**. **Susan Paquette** has compiled marriage and death extracts for Brooklyn, Connecticut: *French-Canadian Marriage Record Extracts 1890-1894* and *French-Canadian Death Record Extracts 1880, 1890-1895*. Lastly we have included a recipe for our readers with a sweet tooth, *Tarte au sucre traditionnelle*, (Sugar Pie) on the next page.

Have a pleasant and rewarding New Year. So until then, if the mood strikes - WRITE.

Ray

Queries, articles or letters to the editor can be sent by e-mail to:
legrow@fcgsc.org or to:
Maryanne LeGrow, CML Editor
French-Canadian Genealogical Society of Connecticut
P.O. Box 928
Tolland, CT 06084-0928

FCGSC ACKNOWLEDGES DONATIONS

June 2011 - November 2011

Jean Fredette, #1537

DONATIONS TO THE LIBRARY

Denise Gorka:

Benoit, Denise Elaine. *Our Sorel Family-The First Seven Generations from France.*

Hawkins, Edgar Marvin. *Life in Tolland Village in the 1880s.* Ed. Barbara Cook. Hingham, MA, 1960.

Weigold, Harold. *Tolland An Old Post Road Town - A History of Tolland, Connecticut.* Tolland, CT: Tolland Historical Society, n.d.

Helen Morin Maxon:

The Granny: Sagas of a Dupuis Family of Connecticut, VII.

Palmer, Peter C. *Growing Up in Tolland - Circa 1950-1965.* Tolland, CT: Tolland Historical Society, 2004.

Anne Hjarne:

Tolland, Connecticut 1715-1990; 1715-1965. Worcester, MA: Heffernan Press, 1990.

Robinson, Ivan and Joyce Robinson. *Tolland in Cartoons in the 1960's.* Tolland CT: Tolland Historical Society, 2001.

Tarte au sucre traditionnelle

(Sugar Pie)

1 cup of maple sugar (brown sugar can be substituted)
¼ cup maple syrup

¼ cup all-purpose flour
¾ cup heavy cream
Unbaked pie crust

Mix maple or brown sugar and flour, whisking together with a fork until no lumps remain. Add maple syrup and cream and mix until smooth (mixture will be fairly thin). Pour into the pie crust and bake at 350°F for 35-40 minutes, until set. Very sweet, can be served with unsweetened whipped cream.

We have not journeyed all this way across the centuries, across the oceans, across the mountains, across the prairies, because we are made of sugar candy.

Sir Winston S. Churchill (1874-1965), Speech to the Canadian Senate and House of Commons, December 30, 1941

To sit alone in the lamplight with a book spread out before you, and hold intimate converse with men of unseen generations – such is pleasure beyond compare.

Yoshida Kenko (1283-1350), Essays in Idleness

The Miracle Man of the Carignan Regiment

by Peter Gagné, #1195

[Editor's Note: An earlier version of this article appeared in 2009 in *Sent by the King*, the journal of the Société des Filles du Roi et Régiment de Carignan.]

Jean Régeas was a lucky man. As a soldier in the Carignan-Salières regiment, he had a one in three chance of dying during the regiment's mission in New France – if not from the Iroquois, most likely from the cold and conditions of the prolonged march to confront them. He was also stricken with not one but two serious ailments, “one of which was mortal and the other incurable.”¹ The state of medicine in the colony at that time was not advanced enough to save him from them. As the name of the only hospital at the time – the *Hôtel-Dieu* or “God Hotel” – indicates, care was given not so much to keep patients in *this* life, but to prepare them for the next. But Jean Régeas didn't need armor or woolen blankets or even medical science to save him. All he needed was Saint Anne.

A Mystery Man

Exactly who Jean Régeas was is somewhat of a mystery. Most contemporary sources do not even record his name – or not his real name, in any case. He is most often identified as Jean Pradère or Pradès, but several variations on this name also exist, including Pradet and Pradez, all centered around the pronunciation “Prah-day.” However, it appears that his name was actually Jean Régeas dit La Prade. Several variations also exist for his family name, pronounced “Ray-jhass”, including Régas, Régeasse, Rigealle, Rigeaulle and Rajosse.

According to Cyprien Tanguay, Jean was born about 1641-1643 in the village of Messonnay, located in the diocese of Limoges, in the province of Limousin, the son of Gilles Regealle and Marguerite Blanchet. René Jetté confirms the name of Jean's parents and clarifies the name of his birthplace, identifying it not as “Messonnay,” but as the similarly-pronounced *Maisonmais*-sur-Tardoire, located in the *arrondissement* of Rochechouart, diocese of Limoges, Poitou. However, placing this locality in the province of Poitou seems to be an error, as it was actually

located in the former province of Limousin, as Tanguay correctly states.

Although this information seems to clarify that given by Tanguay, Jean's origins and identity become somewhat nebulous once again, as a document drawn up in 1680 by the priest Thomas Morel gives his name as Jean Pradès, from the city of Toulouse, in the province of Languedoc, in the south of France. Where he got this information is not known. What is known for sure is that Jean was a weaver by trade and that he came to New France in September 1665 as a soldier with the Saint-Ours company of the Carignan regiment.

Having survived the rigors of winter and the limited confrontations with the Iroquois, Jean unfortunately was stricken with total paralysis in one leg in early 1667. As if that weren't enough, he also fell victim to a severe stomach ailment and was hospitalized at the *Hôtel-Dieu* in Quebec City. He was said to be 22 years old at the time, although in the 1666 census, he would have been 23.

A Miracle in Two Parts

After Jean Régeas had completely lost all use of one of his legs six months earlier, an abscess or tumor in his stomach “made the regimental surgeons believe that his days were numbered.”² However, one night as he lay in his bed at the *Hôtel-Dieu*, it is said that Jean heard a voice tell him that if it pleased God to restore him to health, it would be a good thing for him to devote the rest of his life to the service of the sick of the hospital where he currently found himself. Jean accepted this heavenly proposition, and began to pray to be healed, despite the dire diagnosis.

His situation was so hopeless that the sacrament of extreme unction was administered, under the assumption that Jean would die very soon. After that, Jean's prayers seemed to be granted in part when his stomach ailment suddenly disappeared. “God delivered him from this first danger in very little time, but for the second, he was told

1 Thomas Morel, “Miracles arrives en L'Église De Ste Anne du petit Cap...”, p. 8.

2 Pierre-Georges Roy, À travers l'histoire de l'Hôtel-Dieu de Québec, p. 64.

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

that there was no human remedy to be applied.” His leg remained paralyzed and “he would have to have recourse to God, who alone could save him.”³

Having heard of the miracles performed at Sainte-Anne-de-Beaupré (or Sainte-Anne du Petit Cap, as it was then known), Jean resolved to make the six league trip there to do a novena, in the hopes that the intercession of this saint would lead to a total recovery. The nuns of the *Hôtel-Dieu* provided him with the means to carry out his wish on June 24th, the feast of Saint John the Baptist, patron saint of the present-day province of Quebec.

After the first few days of the nine-day ritual, during which he suffered great temptations and mental anguish, there was no noticeable change in his paralyzed leg. Jean’s faith started to fail and he began to lose hope of a recovery. It seemed that, far from diminishing, the pain in his leg actually increased.

On the fifth day, while he was at the foot of the altar in the sanctuary, he began to feel extreme pain in his lame leg, as if feeling all the times it was hit and prodded while paralyzed. The intense pain plunged him into a deep sleep. When Jean woke up, his leg was covered with a sheen of sweat and gave off a terrible odor. Then as soon as it appeared, the sweat went away and Jean saw that his previously lame leg was as nimble and healthy as the other, as if it had never been paralyzed. Jean was filled with an incredible joy and gave thanks to God and to Saint Anne for her intercession. He left his crutches in the sanctuary and walked out unaided, as before the paralysis. Those who knew of his ailments “judged that it was as difficult to heal him as it would have been to resurrect a dead man, but both things are easy for God, for whom nothing is impossible.”⁴

A Second Chance

It is said that Jean returned to the *Hôtel-Dieu* to tell the nuns of his recovery and to express his gratitude to them for their help in regaining his health. However, no mention of this miracle or what became of Jean can be found in the *Annales de l’Hôtel-Dieu de Québec* by Jeanne-Françoise Juchereau de Saint-Ignace and Marie-Andrée Regnard Duplessis de Sainte-Hélène. Judging from Jean’s absence in the annals of the hospital, it can be assumed that he did not hold to his promise to devote the rest of his life to helping the sick there. In a similar vein, in his account

of the miracle, Pierre-Georges Roy states that “we do not know what became of the soldier Pradère.”⁵

This confusion as to what became of Jean or the inability to follow his life after the miracle at Sainte-Anne-de-Beaupré is perhaps due to the confusion surrounding his name or the multiple variations of both his given name and his nickname. Identifying “Jean Pradès” and Jean Régeas *dit* LaPrade as one and the same man allows us to shed at least some light as to what Jean did with his second chance at life.

On November 6, 1673, Jean was granted a plot of land in the *seigneurie* of Saint-Ours by his former captain in the Carignan regiment, Pierre de Saint-Ours. Of the 26 grants given out that day, 22 went to former members of the regiment. Jean’s land was located between the grant of fellow company member Jean Blet *dit* Gazaille and that of Jean Roy *dit* Petit Jean le Gascon from the Salières company. It measured two *arpents* of frontage by 30 in depth.

Jean is then noted in a document drawn up by notary and fellow soldier Pierre Ménard on September 1, 1675. The 1681 census finds Jean still living on his land in Saint-Ours.

On November 25, 1683, Jean Régeas *dit* La Prade married Madeleine Jamin (or Jamein) in Contrecoeur, under the name of Jean Rigealle. Madeleine was baptized November 18, 1668,⁶ the daughter of Julien Jamin and Marie Repoche. Daughter Marie was born at Saint-Ours on March 3, 1685 and was baptized at Contrecoeur two days later. Son Louis followed two years later, born at Saint-Ours and baptized at Contrecoeur on February 8, 1687.

The family may have then moved to the Quebec City area, as son Jean-Baptiste was born there on February 11, 1690 and baptized at the same place the next day. The birth dates of daughters Madeleine (married to René Éthier at Saint-François, Île Jésus in 1706), Marie-Thérèse (married to François Éthier in 1715 at Lanoraie) and Marie-Ursule (married to Séraphin Brien in 1727 at Repentigny) and are not known. Given the date of her marriage, it is possible that daughter Madeleine is actually Marie (perhaps Marie-Madeleine) or that she was born immediately before Marie, but the baptism was not recorded in the registers

5 Pierre-Georges Roy, op. cit. p. 64.

6 Cyprien Tanguay, Dictionnaire généalogique, vol. 1, p. 512 (handwritten note in the copy of the Séminaire de Québec).

3 Thomas Morel, op. cit. p. 9.

4 Thomas Morel, op. cit. p. 10.

The Miracle Man of the Carignan Regiment

of Contrecoeur or was done in the absence of the priest and never officially noted.

A Second Soldier

Although the exact date and place of his death are not known, it is assumed that Jean Régeas dit La Prade died some time prior to April 20, 1701. On that date, his wife Marie Jamin entered into a marriage contract with Jacques Hervieux dit Lespérance at Montreal. In the contract, Marie is identified as a midwife. She and her second husband had a son, Paul, who married Marguerite Éthier in 1726 at Repentigny.

Ironically, Marie's second husband was also a soldier in the Saint-Ours company. However, he was not a brother-in-arms of Jean Régeas dit Laprade. His company was the one that was formed after the Carignan regiment was demobilized and Pierre de Saint-Ours was given command of a new company of soldiers.

Sources

- Jetté, René. Dictionnaire généalogique des familles du Québec des origines à 1730. Montreal: Presses de l'Université de Montréal, 1983.
- Juchereau de Saint-Ignace, Jeanne-Françoise et Marie-Andrée Regnard Duplessis de Sainte-Hélène. Annales de l'Hôtel-Dieu de Québec, 1636-1716 (édition facsimile). Québec: Hôtel-Dieu de Québec, 1939.
- Morel, Thomas. "Miracles arrives en L'Église De Ste Anne du petit Cap Coste de Beaupray en Canada" (1680). Musée de la civilisation, fonds d'archives du Séminaire de Québec, Paroisses diverses, no 72.
- Morel, Thomas. "Miracles arrivéz en l'église De Ste Anne du petit Cap Coste de Beaupré en Canadas" (1687). Musée de la civilisation, fonds d'archives du Séminaire de Québec, Paroisses diverses, no 84.
- Roy, Pierre-Georges. À travers l'histoire de l'Hôtel-Dieu de Québec. Lévis: (publisher unknown), 1939.
- Tanguay, Cyprien. Dictionnaire généalogique des familles canadiennes depuis la fondation de la colonie jusqu'à nos jours. vols. 1 & 6. Montréal: Eusèbe Senécal & fils, 1889.
- Trudel, Marcel. La population du Canada en 1666: Recensement reconstitué. Québec: Septentrion, 1995.
- Trudel, Marcel. Le terrier du Saint-Lauren en 1674. Tôme 2: Du lac Saint-Louis à la Gaspésie. Montréal: Méridien, 1998.
- Verney, Jack. The Good Regiment: The Carignan-Salières Regiment in Canada, 1665-1668. London, Ontario: McGill-Queen's University Press, 1991.

2011 in Review

Ivan Robinson, #326

January — The year marks the 30th anniversary of the Society. Since a big celebration took place on the 25th, nothing special is planned. • Under a longtime agreement calling for an inventory every five years, the Killingly Historical Center, on request, checks the books on loan to it from the Society and reports they are all accounted for. • Because of continuing problems with Internet connections, the Society switches its carrier from AT&T to Comcast for television, phones and the Internet. • Membership stands at 477.

February — Library Director Germaine Allard Hoffman presents a talk on genealogy as a hobby at the East Windsor Senior Center. • There is an ongoing discussion by

the Board of Directors on how to attract new members in this age of the Internet. The consensus is to concentrate on central and western Connecticut. • Board member Paul Drainville, who is from Springfield, Mass., suggests distributing Society brochures at the Eastern States Exposition ("Big E") in West Springfield in September. • Carol Askwith of Storrs, active in French-Canadian and other genealogical research for about 35 years, becomes the Society's head of research services, succeeding Susan Paquette.

March — At the board's invitation, John Orzell of Hebron, a web site designer, makes a presentation about getting the web site going again. • The March issue of the

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

Leaflet carries a clarification of the vote last October at the annual membership meeting that eliminated lifetime memberships. The bylaws change applied only to the future. The existing 43 life memberships were not affected and will continue to be honored.

April — A pottery vase made by recently deceased member Richard Bourque and owned by a friend has been given to the Society in his memory. In view of Rick's strong Acadian ties, it will be displayed in the Acadian section. • The board votes to hire John Orzell as webmaster for \$800. • The Society is well represented at the New England Regional Genealogical Conference (NERGC) April 6-10 in Springfield, which drew 833 attendees. Raymond Cassidy presented a talk, "Researching Your Ancestors in Medieval France." Raymond and Parise Lemaire staffed a booth and handed out about 200 Connecticut Maple Leafs and other literature. Other members provided volunteer support. • On April 14, Raymond Lemaire and Ivan Robinson manned a table at the annual Heritage Day in Manchester's Town Hall, talking with visitors and handing out literature and free passes to the Society's library. • Kevin Roy of Billerica, Mass., is the guest speaker at the spring membership meeting April 30. His topic is "Who We Are and Where We Came From — Our Faith, Heraldry and Tradition."

May — The Society's web site is active again, after months of lying dormant. The hope is to make it more useful and more interactive.

June — The board updates its policy regarding payment to guest speakers at the semi-annual membership meetings. They will continue to receive a \$50 honorarium. In addition, they will henceforth be offered mileage at 50 cents a mile, roundtrip. • The board supports a recommendation by Albert Marceau that the Leaflet be sent to other genealogical societies, which may be interested in the repertoires listed for sale.

July — It is decided to get rid of a surplus metal desk stored in the basement and a large microfilm machine that is rarely used and is taking up valuable space in the office. Both will be advertised in the Leaflet and public outlets as free for the taking. • Raymond Lemaire, our liaison with NERGC, reports that as a participating society we will receive \$2,389.14 in distributed profits.

August — Allan Carbonneau resigns from the board for health reasons. • The hard drive on the computer used by the duty librarians crashes and the data on it is not

salvageable. Some will be restored from copies on other computers but it is still a setback and a hard lesson. A new hard drive will be installed and a portable backup drive will be bought.

September — The board votes to take part in the next NERGC in 2013 in Manchester, N.H. • Paul Drainville puts over 100 of our brochures in the Connecticut Building at the Big E and all are taken. • This month's issue of the Leaflet carries a story about the closing of the National Archives and Administration (NARA) genealogical center in Pittsfield, Mass., revealing that all its 73,000 microfilms will be transferred to the Berkshire Atheneum, Pittsfield's public library, and will continue to be available there.

October — The annual Volunteer Appreciation Day picnic is held Oct. 2 at the Willington home of Maryanne and Ralph LeGrow. About 15 attend. • Shellee Morehead, Ph.D., a genetic genealogist from Coventry, R.I., is the guest speaker at the annual membership meeting Oct. 15. Her topic is "Sex, DNA and Family History." She explains how DNA testing works on both paternal and maternal lines and what it can reveal. • Reelected in the business portion of the meeting are directors Glen Chenette, Paul Drainville, Patrick Lausier and Albert Marceau. • Solange Lareau, on her periodic trips to Quebec, continues to buy needed repertoires for the library, for which she is gratefully reimbursed.

November — A backup drive is installed on the office computer. Another will be bought for the one used by duty librarians. • Dwindling shelf space in the library continues to be a problem. Germaine Hoffman, Ernest Laliberte and Ivan Robinson devote several hours to shifting books around to make room for future acquisitions. • Mailing chairman Albert Marceau reports that an analysis of the addresses to which the last Connecticut Maple Leaf was sent shows 69% of our members live in Connecticut and 84% in New England.

December — The board sets up a committee to explore ways to increase membership. • The payment policy for guest speakers at membership meetings is amended so that there is a \$50 cap on mileage, which remains at 50 cents a mile. • Albert Marceau reports on changes in postal service policies regarding mass mailings. Bulk mail, such as the Connecticut Maple Leaf and the Leaflet, must now go through the Vernon Post Office instead of the one in Tolland and will no longer be accepted on Saturdays.

Was it Liberty, Liberté, or Laliberté?

by Ernest A. Laliberté #1075

My dad, ERNEST LIBERTY, was a well known restaurant owner/operator in the Willimantic, Connecticut, area from the early 1920's until the year he died in 1963. Everyone either called him Ernest, Lib, or just plain Liberty. He named his restaurant Liberty Restaurant. But, what was his real name?

Ernest was born 23 June 1897 in Weedon Centre, Canada, which is located on Route 112 just northeast of Sherbrooke, Canada. His father's name was NAPOLEON LALIBERTÉ and his mother's name was JOSEPHINE (FORTIER) LALIBERTÉ. They named my father Ernest Arthur Laliberté and he was just one of 12 children. There were nine girls and three boys, and 10 of the 12 children were born in Weedon. The last two daughters were born in Willimantic, Connecticut.

Napoleon Laliberté shows up in the Willimantic City Directory as a laborer in 1906. However, the 1911 census of Canada shows him and his family still in Canada. He must have come down to Connecticut to find work and a place to live before he brought his entire family to live in Connecticut. The same directory shows him working at the American Thread Company from 1907 until 1921, the year he died.

Once Napoleon and Josephine were established in Willimantic, the older children also started to work at the same mill which was located right on the edge of the Willimantic River. The mill used the water power to run their machines. When World War I (1914-1918) broke out, my father went into the American Army and served from 1917-1919. He was stationed at Sandy Hook proving grounds in New Jersey with the Ordnance Corps until 1918 and then was transferred to the Aberdeen proving grounds in Maryland until the end of the war when he received his honorable discharge on 22 May 1919. My father told me that all they did was make and test ammunition. He was also responsible for the care of a horse while there. While he was in the U.S. Army he became an American citizen under the name ERNEST LIBERTÉ. Searching for his military record at the Willimantic library, I ran into a little difficulty finding his name in a large book that listed all the names of WWI veterans (1917-1919). To start, I searched

for Laliberté, then Liberté, and finally Liberty with no luck. Then I kept looking further through the book and found the name ERNEST LIBERTO. It was obviously a typographical error. All the data with the name proved it was my father. My father changed his name when he entered the Army and became a citizen.

My grandfather, Napoleon Laliberte, died on 2 February 1921 and is buried in a family plot in the Saint Joseph's cemetery in Willimantic, Connecticut. Around 1923 my father, Ernest, decided to go into business for himself. He purchased a business located in Thread Mill Square on Main Street in Willimantic from a Stephen Chontos and started a luncheonette called LIBERTY LUNCH. The location was directly across from the American Thread Company and he would serve breakfast and lunch to the many people starting the early morning shift and then coming in at lunch time for a quick sandwich or a hot meal.

The American Thread Company had been recruiting people from Canada for a long time, so there were a lot of French-Canadians working in the mills at the time. My father and all of his siblings spoke French but they all wanted to Americanize themselves so that they would fit in. That's when so many of them started to use the name LIBERTY instead of LALIBERTÉ. This is evident in the name listings in the Willimantic directory of that time. Later on, as they all became older, they all went back to using the name Laliberté. Only my father and his sister Alice kept the name Liberty. It made it a lot easier to use when it came to the restaurant.

My father had a brother named EUGENE LALIBERTÉ who had worked in the restaurant with him for a while until he moved to Hartford, Connecticut, where he died on 12 December 1948 at the age of 56. Eugene Laliberté never married. There was also another brother, ALFRED LALIBERTÉ, who was a baker in Meriden, Connecticut and lived in Middletown, Connecticut with his family. Alfred died on 18 April 1926 at the age of 33.

In 1929 my father decided to get married to my mother whom he had been dating for a while. Her name was

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

EMELIA D. HEBERT and she was the daughter of ADRIEN HEBERT and ARLINE (DUPONT) HEBERT. Her family came down from Canada around 1905 with their nine children and then had three more children who were born in Willimantic. They also had a daughter who died in Canada, so all together they had 13 children.

Ernest and Emelia were married on 26 August 1929 in St. Mary's Church on Valley Street in Willimantic by the Rev. Monsignor JOHN J. PAPILLON. The maid of honor was my father's sister, JEANNETTE LALIBERTÉ, and the best man was my mother's cousin ARMAND DUPONT. They took a trip to Canada and to Niagara Falls for their honeymoon. Two months later, on 24 October 1929, a Thursday, the stock market took a plunge. The plunge was temporarily slowed by the week-end, but then the following Tuesday the stock prices virtually collapsed. This would be the start of the "Great Depression".

A year later Ernest and Emelia had their first daughter, my sister DOLORES LALIBERTÉ, but it would be a long time before they had another child because of the depression. My mother went back to work and my father worked long hours keeping the restaurant going. He had to keep the sugar bowls under the counter – otherwise people would dump the sugar into their pockets or pocketbooks. There was a lot of rationing going on. Also, prohibition of alcohol began in 1920 and lasted until 1933 when the 21st Amendment was ratified to put an end to prohibition. It was then that my father added the sale of beer and liquor to increase business. He then changed the name of the restaurant to LIBERTY RESTAURANT because of liquor laws.

It took a war to get the economy going again in 1941 when defense spending increased. That was the year Ernest and Emelia had their second daughter, PATRICIA LALIBERTÉ. She was born pre-maturely and the doctor told my parents that they should not have any more children because of my mother's age (34) at the time. My sister Pat was small enough to fit in a shoe box and was placed near the stove for warmth, like an incubator.

Then on 6 June 1944 the Americans and their allies landed on Normandy beach and WWII took a crucial turn. That's the year I came along: my father finally had a son. He climbed up on the roof of our house, three stories, and hung on to the chimney and was hollering "IT'S A BOY, IT'S A BOY!"

That is when my mother decided not to have any more children. That, and also because of the fact that she

was now going on 39 and my father was 47. I was now literally the baby of the family. All my cousins were way older than me. We all went to St. Mary's grammar school and my two sisters went to Windham High School while I went to Windham Technical School. As soon as any of us turned 16, my father had us working at the restaurant to help out. My oldest sister, Dolores, made a career out of it. When I was a freshman at Tech my mother had a stroke the Saturday night before Easter Sunday and died on the 28th of March, 1959, at the age of 52.

As soon as I graduated from Tech I joined the U.S. Army and was trained in communications and then sent overseas to Paris, France. I had been there about four months when I was notified by the Red Cross of my father's death. He died of a heart attack on 19 December 1963.

They had just buried President John F. Kennedy and I wasn't sure if they would let me fly home, but they did and I made it home in time for the funeral. A decision had to be made about the restaurant and then I flew back to France. My sisters had the burden of selling the business and it was finally sold in 1964. I believe it has changed hands over the years at least a half dozen times.

The building is still there but the American Thread Company went South long ago. They have been refurbishing the stone mill buildings to attract new business to the area. They even have a Windham Textile Museum that shows how mill life use to be.

Later when I got back to France, I had a chance to see Normandy Beach, Paris, Chartres, Nice, and a lot of beautiful cathedrals. If I had been interested in genealogy then I could have gathered a lot of information, but that's life. Since I became a member of the French Canadian Genealogical Society here in Connecticut I have had the privilege of working with some very knowledgeable and extremely helpful volunteers at the library on the Tolland Green.

Through research I found out about the "dit" names that became very important in finding my ancestors. One of the "dit" names that we have is ROIREAU which is another named used for LALIBERTÉ. With this information I was able to trace the family surname back to the 1600's. At the moment my research involves the DUPONT, FORTIER, HEBERT, LALIBERTÉ, and VINCELETTE lines. To me, I would rather spend an afternoon at the library looking through books rather than surfing the internet, and I get a lot more accomplished.

The Format of Québec Parish Records

by Marianne LeGrow, #696

Until very recently, vital records as we know them in the United States did not exist in Québec. Records of births, marriages and deaths were not made by the civil government before the late 20th century, and although the Province of Québec began keeping some records as early as 1926 for those who did not belong to a religious denomination, the keeping of vital records did not become entirely the responsibility of civil authorities until 1994. Civil marriages in Québec (i.e., those not presided over by a religious official) were not recognized until 1968.

However, from very early times corresponding records of baptisms, marriages and burials were made and maintained by the churches. In Québec, the majority of records for the 17th through the mid-20th centuries are from Catholic churches. These records – you’ll see them referred to as “les actes de baptême, mariage et sépulture,” often abbreviated as BMS – exist from the beginnings of New France, and they are amazingly complete, accurate, and detailed. Parish records prior to the late 20th are a treasure trove for the family historian. There is information in these early Québec BMS records that simply does not exist in comparable U.S. records.

The majority of vital records for the first three centuries of Québec history were made by Catholic churches. With the exception of a few entries in Latin made by non-French priests, the Catholic parish records in Québec are written in French. That should not be a stumbling block for anyone who does not read the language, because in recording such events the priest followed a set pattern that even those who do not read French can use as a guide. A look at the kinds of information contained in these records confirms that the rewards for learning how to read them can far outweigh the effort required.

Baptismal records typically contain, in addition to the full names of the child and both parents, the date of the child’s birth as well as the baptismal date, the names of the godparents, usually the parish of residence, often the occupation of the father, and frequently the names of other witnesses present at the baptismal ceremony. Baptism records also usually confirm the legitimacy of the parents’ marriage, or the lack thereof. Many priests did

not hesitate to say that a child was born of an illegitimate union and some did not hesitate to record the names of the parents, though some simply recorded the baptism as that of a child “born today, of parents unknown.”

Since at least the mother of a newborn infant would normally have been known to the persons presenting the child for baptism, it is reasonable to assume that where the parents of a newborn child are listed as “unknown,” there may have been some irregularity in the circumstances of the child’s birth. The custom was to baptize infants as soon after birth as possible, often on the very day of birth, and the responsibility of taking an illegitimate child to be baptized more likely than not would be assumed by a relation of one of the parents. Therefore, in the absence of parents’ names, the names of the godparents and other witnesses to the baptism might provide clues to the child’s parentage (for an example, see Paul Keroack’s discussion of baptismal records in *Two Families of Pierre Verroneau-Berger*, Vol.15, No.1 of the CML).

Marriage records tend to be even more detailed than those created at the time of a baptism. A marriage record names the bridal couple, along with their ages or the fact that they have or have not reached the age of majority. [Note: In 1782, the legal age of majority in Québec was lowered from 25 to 21 years for both men and women. In a record made prior to that date, a person named as a minor could very well have been over 21 years old.] Marriage records also list the date and place of the marriage, the names of the couple’s parents, the place of residence of both parties (and sometimes the residences and occupations of their fathers as well), the names of the witnesses to the ceremony, and whether or not the bridal pair and/or witnesses are able to sign the parish register. Some marriage records provide an actual copy of your ancestor’s signature!¹

1 NOTE: Photocopies of “original” records available on LDS and Ancestry web sites may not be copies of the primary source created at the time of the actual event. A record made by the parish priest was kept in the parish, and that copy would contain signatures of the married couple and their witnesses. A second copy was hand transcribed later for the diocesan archives: that copy would indicate who had signed the register but would not have the original signatures. LDS and Ancestry microfilms can be of either type or a mix of the two types of “original”

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

Quite frequently, the relationships of the bridal pair to witnesses who signed the register are named, so you may find, for example, someone who is identified as a cousin or a step-sister of the bride, or a brother or maternal uncle of the groom. Such information can be valuable in establishing relationships or confirming identities. When a party to a marriage is widowed, the name of the late husband or wife is given in place of the person's parents. To find that person's parents, simply locate the record of their first marriage. Dispensations are recorded in cases where the couple is within the prohibited degrees of consanguinity or when they have been excused from publishing one or more of the usual three banns of marriage on three consecutive Sundays. All of this information can be put to good use in building your genealogical tree.

Burial records, while they tend to be less extensive, do contain useful information. At a minimum, they provide the full name of the deceased, the date of their death and the burial date and place. Married persons are identified as the spouse of such-and-such a person, with the spouse indicated as deceased if that is the case. When the deceased is a child, the parents are listed and usually the child's age. Occasionally information such as the age of adults, the place of death (if not in the parish), and the cause of death, if it is unusual, may be included. Normally the witnesses to a burial include the priest, the sexton or other official, and perhaps a relative of the deceased, though usually not a close one such as a parent, spouse, or sibling.

At the end of this article you will find templates in English for typical baptism, marriage and burial records. Through the centuries, from priest to priest and parish to parish, these forms may have acquired very slight modifications, but the essential information and the order of presentation of the elements remained remarkably stable. For each register entry, there is a notation in the left margin of the page that includes the type of entry (B, M, or S) and the person or persons' names. This makes it easy to quickly scan a series of pages within the general time period you want to search. As you work with the records, you will find yourself becoming more familiar with various words and phrases as you pick up a bit of French vocabulary. With an elementary knowledge of a few French words, numbers, and the names of months, you should be able to extract the vital information you need from a Québec parish record.

Some useful common words and phrases are:

records, depending on which records have survived.

agé de X ans = aged X years
avant-hier = the day before yesterday
baptême, baptisé = baptism, baptized
cimetière = cemetery
dans l'église paroissial = in the parish church
décédé = died
du mariage légitime = of the legitimate marriage
épouse = spouse, wife
époux = spouse, husband
feu = late, deceased
fille de, fille mineur/major de = daughter of, minor/
adult daughter of
fil de, fils mineur/major de = son of, minor/adult son
of
le pretre sousigné = the undersigned priest
mariage, marié = marriage, married
marraine = godmother
mère = mother
né (feminine née) = born
né aujourd'hui = born today
né hier = born yesterday
parrain = godfather
père = father
sa femme = his wife
sepulture = burial
veuf, veuve = widower, widow

The illustrations below are copies of a marriage entry and a baptismal entry from the register of St-Anne de la Pocatière. You may find it helpful to compare these transcriptions of the French wording and their English translations with the templates for baptismal and marriage records that follow.

Marriage Record: French Text

In the left margin: M
Stanislas
Roy
&
Marie
Donneville

Le vingt trois mai dix huit cent quinze J'ai la Publication d'un ban de mariage faite au prône de notre Messe paroissial & la dispense du deux autres entre Stanislas Roy fils majeur de Benoit Roy Ecuyer Major de Milice & de Charlotte Moreau de cette paroisse d'une part & Marie Donneville fille mineur adoptive de Md. Veuve Benoit Lauzier aussi de cette paroisse d'autre part ne s'étant découvert aucun impechement au dit Mariage &

The Format of Québec Parish Records

Sample Marriage Record

M. Le vingt-trois Mai dix-huit cent quinze après la
Stanislas publication d'un bann de Mariage faite au pres de
Roy Notre Seigneur paroisserie & la dispense de deux autres
& entre Stanislas Roy fils aîné de Benoit Roy
Marie Ecuyer Major de Militia & de Charlotte Moreau de
Donneville cette paroisserie d'une part & Marie Donneville
 fille mineure adoptive de M^{rs} veuve Benoit
 Lausier aussi de cette paroisserie d'autre part ne
 s'étant découvert aucun empêchement au dit Mariage
 & sur le consentement des Parens, nous soussignés
 prêtre Curé avons reçu leur mutual consentement
 & leur avoir donné la bénédiction nuptiale
 en présence de Benoit Roy Ecuyer frère de
 L'Epoux, de Sieur François Gauvreau ami de
 L'Epouse & de plusieurs autres parens & amis
 dont les uns ont signé avec eux-mêmes les Epoux
 ayant déclaré de le savoir

Benoit Roy
 François Gauvreau
 Chls. Frs. Painchaud

au le consentement des Parens, nous soussignés prêtre Curé avons reçu leur mutual consentement & leur avons donné la bénédiction nuptiale en présence de Benoit Roy Ecuyer frère de L'Epoux, de Sieur François Gauvreau ami de L'Epouse & de plusieurs autres parens & amis dont les uns ont signé avec (moi???) L'Epoux ayant declare ne le savoir.

Benoit Roy Chls. Frs. Painchaud
F Gauvreau

Marriage Record: English Translation

In the left margin: Marriage (of)
Stanislas
Roy
&
Marie
Donneville

The twenty-third of May, eighteen fifteen, after the publication of one bann of marriage made during our parish Mass and the dispensation of two others between Stanislas Roy, adult son of Benoit Roy, Equerry Major of Militia and of Charlotte Moreau of this parish on the one part, and Marie Donneville, minor adopted daughter of Madame the widow of Benoit Lausier, also of this parish, on the other part. Having discovered no impediment to the marriage and with the consent of the parents, I the undersigned priest, pastor, have with their mutual consent and [that of] their friends given the nuptial blessing in the presence of Benoit Roy, Equerry, brother of the groom, of the Sieur François Gauvreau, friend of the bride, and of many others, parents and friends, of whom some signed with [me ??]. The spouses have declared that they do not know how [to sign].

Benoit Roy Chls. Frs. Painchaud
F Gauvreau

Sample Baptismal Record

B. M. Sophie Gagné

Le vingt deux avril dix huit mil quinze
 Je soussigné prêtre curé ai baptisé Marie Sophie
 née le même jour du légitime mariage
 de Pierre Gagné cultivateur de cette paroisse &
 de Marie Genevieve Paquet, parain Jean Baptiste
 Paquet, Maraine Marie Gagné, qui ne savent
 signer le pere absent

Ch. F. Painchaud

Baptismal Record: French Text

In the left margin: B.
 M.
 Sophie
 Gagné

Le Vingt deux avril dix-huit mil quinze Je soussigne
 pretre Curé ai baptize Marie Sophie née le meme Jour
 du légitime Mariage de Pierre Gagné cultivateur de cette
 pariosse & de Marie Genevieve Paquet, parain Jean
 Baptiste Paquet, Maraine Marie Gagné, qui ne savoir
 signer le pere absent

Chls. Frs. Painchaud

Baptismal Record: English Translation

In the left margin: Baptism (of)
 Marie
 Sophie
 Gagné

The twenty-second of April, eighteen thousand fifteen I,
 the undersigned priest, pastor, baptized Marie Sophie born
 the same day of the legitimate marriage of Pierre Gagné,
 farmer of this parish and of Marie Genevieve Paquet,
 godfather Jean Baptiste Paquet, godmother Marie Gagné,
 who do not know how to sign. The father was absent.

Charles François Painchaud

Microfilmed copies of Québec parish records are available

on line by subscription at Ancestry.com: they can also be
 accessed for free on the LDS FamilySearch beta site at
<https://www.familysearch.org/>.

With a little practice, persistence, and determination, even
 family researchers who do not read French can access and
 understand the original records.

**TEMPLATES FOR TRANSLATING
 QUÉBEC RECORDS**

Form of a Marriage Entry

In Margin: number of entry, names of couple

Text of Entry:

*On (date of the marriage), after the publication of three
 banns of marriage done from the pulpit at our parish
 masses between (groom), (groom's occupation), adult [or
 minor] son of (groom's father) and of (groom's mother),
 of this parish [or name of parish where they reside], on
 the one hand; and (bride), adult [or minor] daughter
 of (bride's father), and of (bride's mother), also of this
 parish [or name of parish of residence] on the other hand;
 having found no impediment, and the respective parents
 having declared their consent [consent only included in
 cases where a party to the marriage is a minor], I, priest
 undersigned, received their mutual consent and granted
 them the nuptial blessing, in the presence of [here follows
 a list of individuals witnessing the marriage] who have
 signed below [or declared that they are unable to sign].*

Continued on page 82

A Canadian Explorer in Deerfield: Jacques De Noyon (1668-1745)

by Dr. Marine Leland

[EDITOR'S NOTE: The following article has been brought to our attention by our member Paul Drainville, who kindly obtained permission for us to reprint it. The article was originally published in the Connecticut Valley Historical Museum's *William's Scrapbook of the William Pynchon Memorial Building*: City Library of Springfield, MA: Autumn, 1955, pp. 3-9.]

On February 3, 1704, the Reverend John Williams, the beloved Pastor of Deerfield, performed a marriage which is still of interest today. The bride, Abigail Stebbins, was in her teens. Her father, John Stebbins, and her mother, Dorothy Alexander Stebbins, were of solid English Puritan stock. The bridegroom was thirty-six, twice Abigail's age. He had not been in Deerfield very long, and he spoke English with a foreign accent, a French accent. On his and Abigail's marriage certificate, his name appears as James Denio.

The young couple's honeymoon turned out to be a grim one. Less than a month after their wedding (twenty-six days, to be exact) Deerfield was attacked by the Canadian leader, Jean-Baptiste Hertel de Rouville, and his band of Canadian militiamen and Abenaki Indians. John Stebbins' house, as well as many others, was burned to the ground. Of Deerfield's two hundred and eighty-four inhabitants, forty-four were slain, and one hundred and four were "captivated" and carried off to Canada "whence," as it is written in the old annals, "many came not back"¹.

Among the captives who set out on the dreary march to Canada, through the solitude of Vermont, were Abigail Stebbins Denio and her husband – or, was *he* a captive? Might he not have been a French spy? His contemporaries undoubtedly knew the answers to these questions, just as we know and take for granted many things that may puzzle posterity. But to the 19th and 20th Century descendants of the Captives (notably to Miss C. Alice Baker, one of

¹ Abigail's parents and her five brothers and sisters were taken captive. John Stebbins, his wife and their two oldest sons, John Jr. and Samuel, returned to Deerfield. Their four other children, Abigail, Thankful, Ebenezer and Joseph, remained in Canada.

Deerfield's fine historians), and to many others as well, the presence of James Denio, a Frenchman, in Deerfield on the night of the massacre, has seemed very suspicious indeed.

In 1896, after years of research in Canada and in the United States, Miss Baker published her findings in *True Stories of New England Captives*². The material which she assembled here provides a solid basis for any further study of James Denio, or rather, Jacques De Noyon, as Miss Baker discovered his real name to be. Yet, after searching through all available records, she wrote with her customary forthrightness, "Of his career up to the time of his coming to Deerfield, I am ignorant."

The following is based, for a large part, on historical material which has come to light since Miss Baker's death. While they fall short of providing a complete biography of Jacques De Noyon, and while they leave a number of questions unanswered still, they add some important details to the little that is known in New England concerning Abigail Stebbins' mysterious bridegroom.

Jacques De Noyon was born at Trois Rivieres, "The Cradle of Explorers," half-way between Montreal & Quebec. When he was a small boy, his family moved to Boucherville across the Island of Montreal. In many ways, Boucherville resembled Deerfield, three hundred miles away. Both were agricultural communities. Both were model communities. The De Noyons, like the Stebbenses, were honest, hard-working, God-fearing people. John Stebbins was a carpenter and a farmer. Jean De Noyon, Jacques' father, was a gunsmith and a farmer. Both the New Englander and the Canadian were settlers at heart. Both were satisfied to stay in one place and sink deep roots there.

There was, however, one enormous difference between the New England village and its counterpart in New France. Deerfield was isolated. The big, busy centers, Boston and Albany were one hundred miles distant from

² Baker, C. Alice. *True Stories of New England Captives*. Cambridge, MA: E. A. Hall, 1897.

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

it, to the East and West. Boucherville, on the contrary, lay only a few miles from Montreal, and Montreal, the center of the Canadian fur trade, was an exciting place where rich merchants, the Lemoynes, Lebers, Charons, and many others, were always on the look-out for likely young fellows, full of courage and initiative, willing to go out into the wilderness to act as contact-men between the fur interests of Montreal and the Western Indians who provided the furs.

To young Jacques De Noyon and his contemporaries in Canada, the place, the relatively secure life of the artisan-farmer seemed unbearably monotonous, especially when compared with the freedom, the glamour of the bushrangers' life, the life of the *Coueurs de bois*, "the runners in the woods." As one of the governors of New France expressed it in a letter to the King's Minister in Paris, "I cannot tell you how attractive this life is to *all* our youth." Indeed, it has been estimated that in less than a century, between the years 1670 & 1760, some 14,000 *coueurs de bois* left from Montreal for the West & the North³. Among these were Radisson, who went over to the English and was one of the founders of the Hudson's Bay Company, and his friend Des Groseillers; Duluth, Joliet, Nicolas Perrot who left interesting *Memoirs*, and Jacques De Noyon, the mysterious James Denio of Deerfield.

In 1688, when he was barely twenty years old, we find him twelve hundred miles from home, at present-day Fort William, at the mouth of the Kaministiquia River, on the western shore of Lake Superior⁴. At this spot, some ten years before, Duluth had established a trading-post, known as Trois-Rivieres. Farther west than this, in what now is Canada, no white man had ever gone. What prompted Jacques De Noyon to go farther? Certainly, the desire to meet new Indian tribes and persuade them to sell their furs to the French. But the Canadian bushrangers were also explorers. It is to them that we owe the discovery of vast regions of this continent. Like many others, Jacques De Noyon hoped to be the first to reach the Pacific Ocean, the Western Sea, as it was called.

Sometime in the autumn of 1688, he paddled boldly up the Kaministiquia River, and westward along innumerable streams. He spent the winter at Rainy Lake, in what is now

Central Ontario. Here, he met a party of Sioux Indians who offered to guide him to the Western Sea. But their tall tales of fortified cities on the West Coast, of the bearded white men who lived in them, and rode on horseback "with their women behind," convinced De Noyon that such an expedition would be nothing but a wild-goose chase. When spring came, he continued his journey and reached the Lake of the Woods⁵. All the way, he had made detailed notes on the route he travelled⁶.

A few months later, he was back in Montreal. His activities during the next few years can be traced through the contracts which the Montreal traders were in the habit of making with the *coueurs de bois* whom they employed.

During those years, things went pretty well for Jacques De Noyon. In the autumn, he paddled up the Ottawa River, west of Montreal, and spent the winter with the Ottawa Indians whose territory extended between Lake Huron and Lake Michigan, and north of these lakes. In the spring, De Noyon and his fellow-bushrangers rounded up their Indian friends, and together they would bring great packs of furs to Montreal where the bartering took place. One wonderful year, 1693, four hundred canoes laden with pelts valued at more than one million dollars of our money, and manned by two hundred *coueurs de bois* and one thousand Indians, reached Montreal.

De Noyon spent his summers at Boucherville with his family. But, even here, his chief preoccupation was the fur trade. He was busy making arrangements, signing contracts, and obtaining his *Congé*, his permit to leave the colony and go on the next autumn's expedition. Neither farming nor marriage ever entered his head. Freedom, absolute freedom from every kind of tie was all that his heart apparently desired, unless it was adventure. There never was a dull moment in the forest, and quick money could be made there, especially by those bold enough and clever enough to elude the watchfulness of the French

5 The Lake of the Woods is today a Tourists' Paradise. It lies almost wholly in Western Ontario. From North to south, it extends for sixty-five miles to Minnesota. From East to West, it extends for the same distance to Manitoba. It has never been completely surveyed, but it is believed to contain over 12,000 islands.

6 The original of this report is lost. That it existed can only be surmised from allusions to De Noyon's expedition which are found in a plan for western explorations which was sent to Versailles by Governor Vaudreuil and Intendant Bégon nearly thirty years later, in 1716. (Public Archives of Canada, C88 E Vol. 16, pp. 31-50). [Editor's Note: According to C.J. Russ (*Dictionary of Canadian Biography*, 1974), De Noyon learned to write in New England, and may have written an account of his 1688 journey after he returned to Canada.]

3 See article on contents of the *Rapport de L'Archiviste de la Province de Québec* in this issue.

4 I am deeply indebted to Mr. J. P. Bertrand, a Canadian descendant of the French family of Deerfield, and President of the Thunder Bay Historical society, for information on the topography of the territory through which Jacques De Noyon travelled.

A Canadian Explorer in Deerfield: Jacques De Noyon (1668-1745)

colonial authorities and get in touch with the English colonies where British officials and independent traders vied with each other in their efforts to establish contact with the French bushrangers and their allies, the Ottawa Indians. Quite aside from avoiding the tax which the French government exacted on all sales in Canada, the bushrangers obtained far better prices for their furs in Albany than they did in Montreal. Moreover, the English traders paid in hard cash and not in *card money* as did the French.

As time went on, so many *coureurs de bois* managed to make their way to Albany, instead of going to Montreal, that the fur trade of Canada was seriously affected. From Quebec, Government officials wrote agitatedly to Versailles. They complained not only of the decline in the fur trade, but also of the fact that too few Canadians were willing to stay in the villages and till the soil.

When Louis XIV learned that fully one third of the adult male population of New France had deserted the farms and taken to the woods, he decided that the time for drastic action had arrived. He issued an edict cancelling all permits to leave the colony. In the fall of 1697, a detachment of French soldiers, under the command of a French Officer, was stationed on the Ottawa River with the strictest orders not to allow anyone to pass.

January 1, 1698, was a sad one for some fifteen hundred or more, probably more, *coureurs de bois*. Jacques De Noyon spent it in Boucherville, restless, nervous, frustrated. As ill-luck would have it, an old enemy of his, Gilles Papin, a former clerk in one of the big trading companies, crossed his path. Harsh words were exchanged. Papin drew his sword. De Noyon was wounded, promptly sued Papin before the courts and lost his case, Papin having claimed that he had been provoked beyond endurance by De Noyon's insults.

To De Noyon this seemed the last straw. Shortly after hearing the verdict, he decided to follow the example of scores of bushrangers who had already escaped the unbearable tedium of life on a farm. Eluding the somewhat lax vigilance of the French detachment on the Ottawa River, he made his way to the territory of his friends, the Ottawas and to freedom. Yet much as he loved the forest, De Noyon looked upon it as a means of livelihood, not as a permanent abode. He had no desire to break with civilization. His thoughts naturally turned to the English.

Meanwhile, news of the situation in Canada had reached the English colonies. In August, 1700, John Schuyler of

Albany, who had been staying in Montreal at the house of a trader, Montour, wrote to the Earl of Bellomont, the British Governor of New York and New England, that he had learned that thirty Canadian bushrangers were planning to come to Albany.

Two weeks later, Samuel York, who had been taken captive by the French at Casco Bay in 1690 and had just escaped from them, also sent word to the Earl of Bellomont. "I can speak the Ottawa language," he wrote, "and know the country very well, and can be guide thither. Several of the French *coureurs de bois* or hunters are there, and in a sort of rebellion. They are very desirous to come and trade here with the English. . . . They have desired me to try to make their terms with your Lordship, and they will come and settle here under your government somewhere near the Five Nations, and would endeavor to invite the Ottawas to settle there with them. I have often heard the Ottawas express a longing desire to trade with the English in these plantations. The French in Canada are not able to furnish those people with goods, which they are sensible of, and are, therefore, impatient of being confined to that narrow trade with them."⁷

The Earl of Bellomont acted quickly. Within a few weeks, De Noyon and a friend of his, Louis Gosselin, had made their way from the Ottawa country to New York. Here, at the end of October 1700, they affixed their signatures to the following *Memorial*⁸.

"My Lord,

We, Jean De Noyon and Louis Gosselin, come to place ourselves under your Excellency's protection, in the hope that you will allow us to live and trade with King William's subjects in the town of Albany, and grant us the same rights and privileges as others enjoy, in which case we submit ourselves with promise of fidelity to the laws of the Government.

We are commissioned by our comrades to assure you, if our request is granted, that twenty-two, all fine young men, will come to Albany next February.

And after that we promise to bring in the month of September of the year 1701, thirty brave fellows to the said town of Albany, all laden with peltry.

And, finally, we oblige ourselves further in good faith

⁷ Documents Relative to the Colonial History of the State of New York. Albany, 1854. Vol. IV, p. 749.

⁸ op.cit., loc. cit., p. 797. The *Memorial* was drawn up in French and translated into English. In the *N.Y. Hist. Docs.*, only the English translation is given. The original of the French text and its English translation are at the Public Record Office in London.

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

to bring, in the afore-said month of September, on our return from hunting, ten or twelve of the principal Sachems of the Ottawa Nations.

Dated in New York this 26th October, 1700.

De Noyon
L. Gosselin

A true copy
(Signed) Bellomont"

This *Memorial* and the circumstances which led Jacques De Noyon to sign it, give us the answer to the fundamental question, Was James Denio a French spy? Clearly, he was not. On the contrary, he was escaping from the French, and like many other bushrangers, he intended to settle in the English colonies.

Yet, it should be noted that in the part of the Memorial which was drawn up by Bellomont's secretary, De Noyon is called John (Jean) and not James (Jacques). Miss Baker who knew the *Memorial* and reproduced it in her *True Stories of New England Captives*, was too scrupulous an historian not to pause before this important detail. "It is possible," she surmised cautiously and sensibly, "that the translator may unconsciously have rendered *Jacques* by Jack, the nickname of John, and thus changed the name. This question is left to be solved by future historians' research either directly from Canada, or, more likely, from Albany."

So far, Albany has yielded nothing new, but the evidence which has come to light in Canadian records makes it abundantly clear that the man who sought Bellomont's protection was none other than Jacques De Noyon who later turned up at Deerfield as James Denio. Moreover, it is interesting to note that when he affixed his signature to the *Memorial*, De Noyon, contrary to his habit, used only his last name.

The *Memorial* is the last document by which De Noyon's career can be traced until we come upon the certificate of his marriage to Abigail Stebbins, four years later, in the Deerfield Town Records. Where he was during those four years, at what date he reached Deerfield, and what train of circumstances brought him there, are questions regarding which we are as much in the dark as Miss Baker was a half century ago.

If De Noyon fulfilled his promise to Bellomont, he spent the winter of 1700-01 in the territory of the Ottawas and remained there until September. The Earl of Bellomont died in New York the preceding March. It is possible that

after Bellomont's death, if not before, De Noyon came under John Schuyler's influence. The two men had several traits and many interests in common, and besides knowing the situation in Canada at first hand, Schuyler kept in close touch with New England. It is conceivable that he was instrumental in getting De Noyon to Deerfield. But all this is surmise, pure and simple. As for the date of his arrival in Deerfield, we can only suppose that he was there long enough to win the love of young Abigail, and the consent of her parents. The latter may have taken longer! On the other hand, there is no evidence whatsoever that James Denio's contemporaries in Deerfield looked upon him as a spy. Had they done so, the Reverend John Williams, for one, would surely have mentioned this circumstance in *The Redeemed Captive Returning to Zion*, his account of the Massacre and of his captivity in Canada.

But, if, as evidence proves, James Denio was not a spy, but a turncoat, other questions arise. What were his feelings when he met Hertel de Rouville on the night of the Massacre? Did he go back to Canada as a captive, a captured deserter, fearful of the punishment which awaited him at the end of the long road? If this was his state of mind, his fears were soon allayed. New France needed men of his experience and ability, and although the laws against faithless *coureurs de bois* were harsh in the extreme (on the books) they were seldom applied. Amnesty was the rule, not the exception.

On a wintry day in March, 1704, Abigail and Jacques reached his family's farm in Boucherville. Less than four months later, De Noyon was hundreds of miles away, at Michillimakinac, in the employ of the French government!

As for Abigail Denio, now Gabrielle De Noyon, indications are that she did not adapt to life in New France as quickly as did many of her fellow captives. Four years elapsed before she embraced her husband's religion and was baptized into the Catholic Church under the name *Marguerite*. A few years later, in 1714, she sent her oldest child René, a boy of ten, to Deerfield to visit his grandparents Stebbins who promptly named him Aaron. The boy never returned to Canada, and is the ancestor of the New England Denios.

Eleven years later, in August, 1725, Abigail obtained a permit from the Governor of New France to go to Deerfield herself, supposedly to fetch her son back. Here, on February 26, 1726, twenty-two years almost to the day after the Massacre, she gave birth to her thirteenth and last child. The following November, Abigail was back in

A Canadian Explorer in Deerfield: Jacques De Noyon (1668-1745)

Boucherville where the child was baptized.

Abigail Stebbins-Marguerite De Noyon died in Canada in 1740. Her husband survived her five years. The Discoverer of the Lake of the Woods, the Mysterious Bridegroom of Deerfield, died in poverty, in obscurity, and on a farm. He is buried at Boucherville.

But history remembers him, and it remembers him not as a spy, not as a faithless bushranger, but as one of the Pathfinders, as the man who opened the Gateway to the Canadian West.

A Few References to Jacques De Noyon in Canadian Publications

- Burpee, J. Laurence. (1927). *Journals and Letters of Pierre Gaultier de Varennes de la Verendrye and his Sons*. Toronto: The Champlain Society, p. 6.
- Burpee, J. Laurence. (1913). *The Pathfinders of the Great West, in Canada and its Provinces*. Toronto: Vol. 1, p. 112ff.
- Historic Deerfield Memorial Library, Deerfield Massachusetts (V-D 395L 1955).
- Massicotte, E. Z. (1942). Jacques De Noyon: nouveaux details sur sa carriere. *Bulletin des Recherches historiques*. Levis, PQ : Vol. 48, p. 121 ff.
- Popham, Earl C. (July, 1934). *The Canadian Geographical Journal*. Vol. IX, p. 157 ff.
- Sulte, Benjamin. Jacques De Noyon. (1908). *Bulletin des Recherches historique*. Levis, PQ : Vol. 14, p. 183 ff.
- University of Toronto Press. (1974.) *Dictionary of Canadian Biography, Volume III 1741-1770*. Laval : Les Presses de l'université Laval.
- Wallace, W. Stewart. (1935). *The Encyclopedia of Canada*. Toronto. [See Lac des Mille Lacs, Rainy Lake and River, Lake of the Woods].

Brief Biographical Sketch of the Author

Marine Leland was born 2 December 1899, in the City of Quebec to American parents of English ancestry. She was educated at the Sacred Heart Convent, Montréal, in Europe, and in the United States. She earned an A.B. (1923), an A.M. (1925), and a Ph.D. (1928) from Radcliffe College. From 1924 until her retirement in 1965, Dr. Leland wrote and taught on French Literature at Smith College, where in 1940 she pioneered a course on French Canadian civilization. She was the impetus and guiding light behind the establishment of the French Canadian Collection in the William Allan Neilson Library at Smith. Her obituary in the *Smith Alumnae Quarterly* notes that

“In 1950 the Ministère des Affaires Etrangères in Paris awarded her its silver Medaille d’Honneur for her work in furthering knowledge of French Canadian Culture in America, and in 1959 she was made an honorary Acadian by the Southwestern Louisiana Institute” (Fall, 1983, pp. 65-66). After retirement, Dr. Leland continued to work and publish in her field, maintaining an active involvement in the lives of Smith College faculty and students. She died at age 85, on 13 May 1983, at her home in Northampton, Massachusetts. Her papers are preserved in the Smith College Archives, Northampton, MA 01063. Our sincere thanks go to Nanci A. Young, Smith College Archivist, for her permission to reprint this article and her kind assistance in locating biographical information about Dr. Leland.

Afterword

Marine Leland’s account of Jacques DeNoyon was complete as far as the information available to her at the time of its publication. Information that has come to light since then indicates that financial troubles may have been a contributing factor in DeNoyon’s alliance with the British.

According to C.J. Russ, “Most western traders established a credit rating with one merchant and patronized him year after year, but Noyon’s mismanagement of credit had been such that he was unable to borrow from the same merchant twice. By 1700 [the year he offered his services in New York] he appears to have been swamped with debts” (*Dictionary of Canadian Biography*, p. 493).

Russ also points out that DeNoyon might have preferred to decline the return trip to Canada, given the chance, as he faced significant unpaid debts when he returned there, this time as a married man, with the responsibility of a wife and a child on the way. Abigail, Russ says, “had greater cause for disappointment . . . ; not only was she in a foreign country with which her people were at war, but her husband had described himself to her family as the owner of substantial property and a man of considerable means.” The reality is that DeNoyon, unable to manage money, was constantly borrowing and in debt and was incapable of supporting Abigail and the 13 children that were born to them between 1704 and 1726. In 1708 Abigail and Jacques were declared legally separate as to property, and in the summer of that year Abigail bought property and a small house in Boucherville. About a year and a half after the death of his wife in 1740, DeNoyon moved in with one of his daughters and was supported by

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

her for his remaining years (p. 493).

This new information on the financial situation of Jacques DeNoyon points to the possibility that boredom and a thirst for adventure may have been strongly augmented by a desire to escape French creditors when he requested permission from Lord Bellomont to live and trade in Albany. Rather than being a spy for the French, DeNoyon may have been trying to escape from French debts.

Russ concludes, "Was Noyon's indebtedness typical of most voyageurs? Were the coureurs de bois who transferred their allegiance to Louisiana or New England simply adventurers, were they greedy, or were they hopelessly in debt? These and other questions raised by Noyon's experiences may remain unanswered because of inadequate documentation" (p. 494).

FCGSC Acknowledges Financial Contributions to the Society 1 June 2011 – 15 December 2011

Robert Lessard # 1754

TOTAL - 1 Sept 11 – 15 Dec 11	\$249.50
TOTAL - 1 Sept 10 – 15 Dec 10	\$761.25
TOTAL - 1 Sept 10 – 31 Aug 11	\$4,598.65
TOTAL - 1 Sept 09 – 31 Aug 10	\$1,239.19
TOTAL - 1 Sept 08 – 31 Aug 09	\$1,019.75

Contributors and Member Number since Last Report 31 May 2011
1 Jun 11 – 15 Dec 11 \$3235.50

Joseph Biron	# 60	Joseph & Diane Leland	# 2174
Richard Bourque trust	# 1028	Raymond & Parise Lemaire	# 188
Elaine Fazzino	# 1921	Patricia Marrott	# 2244
William Gagnon	# 1573	Frank Melanson	# 1184
Ronald & Marilyn Gaudet	# 2137	Gerard & Margaret Perusse	# 1773
Daniel & Kathryn Goyette	# 1989	Allen Spooner	# 1516
Roland & Ailene Henry	# 1591	Frances Swieticki	# 1840
Paul Keroack	# 157	Pat Tripp	# 1799
Linda Lajoie	# 1402	Stephen Trudel	# 1541
Ernest & Barbara Laliberte	# 1075		

Financial Contributions to the Society

We appreciate and rely upon your ongoing financial support. Please consider making a charitable donation to the benefit of the French-Canadian Genealogical Society of Connecticut.

All contributions to the society are tax deductible to the extent permitted by law, and may be eligible for your company's matching gift program.

A Sampling of Repertoires Published in the Yearly Reports of the Québec Archives

(the Rapport de L'Archiviste de la Province de Québec)

[EDITOR'S NOTE: This is the third in our series of articles about little-known and seldom-used FCGSC Library resources that we hope to make more familiar to our readers.]

The *Rapport de L'Archiviste de la Province de Québec* is a French language bi-yearly journal that was published from 1920-1961 through the office of the Secrétariat of the Province, and from 1961-1975 under the imprint of the Québec Ministère des Affaires Culturelles. Holdings of the French-Canadian Genealogical Society of Connecticut library include a complete run of bound volumes from 1920-21 through 1975. Most volumes are indexed, with cumulative yearly indexes published in the later volumes.

In 1920, the government of Québec created the Archives de la Province de Québec and Pierre-Georges Roy was named the first official government archivist. A year later, the first *Rapport de L'Archiviste de la Province de Québec* (referenced as *RAPQ* hereafter) was issued and for the next half century was followed every other year by successive volumes. The *RAPQ* was concerned primarily with the Archives' collection of French Regime period documents, preserving, organizing and publishing many of them in their entirety to make historically and culturally significant papers available to interested citizens. During the time of its publication, the *RAPQ* provided essential information to pre-internet historians and family researchers. Although some of that information is now available in other books held by the Library of the French-Canadian Genealogical Society of Connecticut (some Québec Census reports, for example), or through internet web sites and subscription services, the *RAPQ*'s volumes still hold a treasure trove of data and first-hand accounts, letters, and journal transcriptions for family historians who are willing to take the trouble to search their pages. The majority of documents are transcriptions reproduced in the language in which they were written – primarily French, though with a few in the English of their originals.

In this issue, we present a sampling of some of the *repertoires* published in various volumes of the *RAPQ*. For our purposes, a *repertoire* is defined as any form of list that contains information about individual persons or families. The category includes a range of document types from cemetery lists, census enumeration data, and inventories of landholders in a district, to registers of voyageurs contracted to engage in the fur trade.

Repertoires published in the *RAPQ* series 1920-1975 include:

- Soldiers of the Battles of the Plains of Abraham (1759) and Sainte-Foy (1760) buried in the cemetery of the Hospital-General at Québec
- Census Data, Québec, various years
- Personnel in the command of Longueuil who went to Louisiana in 1839 to serve under de Bienville
- Lists of Voyageur contracts (Engagements pour L'Ouest) in the Judicial Archives of Montréal
- Officers and Noncommissioned Officers of Militia for the peninsula of Vaudreuil and Soulanges
- Certifications of freedom to marry (1757-1763)

What follows are examples of some of these types of repertoires. Where possible, we have presented brief extracts to illustrate the kinds of information the repertoires provide. This is by no means a comprehensive list, and readers are encouraged to explore the journals, letters and other entries for themselves.

Heros of the Battles of 1759 and of 1760 Buried in the Cemetery of the Hospital-General at Québec (RAPQ, Vol. 1, 1920-1921, pp. 247-296).

Archivist Pierre-Georges Roy cites casualty figures for the battle of the Plains of Abraham on 13 September 1759 (supplied by the Canadian historian Garneau¹) as

¹ Possibly Francis-Xavier Garneau, *History of Canada from the Time of Its Discovery Till the Union Year*. Montreal:

more than a thousand French of all ranks killed, wounded or captured, while the English lost nine officers, with 49 noncommissioned officers and soldiers killed, and 542 noncommissioned officers and soldiers wounded. According to Roy, Garneau's estimate of the French losses may be somewhat high, but he is correct in saying that most of the enlisted soldiers who died on the battlefield were buried there, with no record kept of their names.

Likewise in the battle of Sainte-Foy, on 28 April 1760, French losses were stated to be 833 killed or injured, with English losses put at 1124 killed or injured. Among the French were counted "a brigadier, six majors and ninety-six other officers"², with the dead buried on the battlefield. For the most part, though we know almost all of the names of the French and English officers who were killed in these battles, the names of the fallen soldiers have been lost to history.

Roy continues, "If we cannot recover the names of those who were buried on the battlefields, we have the comfort of knowing the names of the injured who were transported to the Hospital-General of Quebec and succumbed in that institution. . . . The funeral register of the Hospital-General gives the names of all French injured who died in this institution and were buried in the small graveyard that can still be seen opposite the hospital."³ He then presents relevant extracts from the mortuary register of the Québec Hospital-General for the years 1759 and 1760. The first two persons listed bear surnames that are undoubtedly familiar to students of Québec history: Boucher and Fortier. Here is a translation of those two entries:

François Boucher

The year 1759, on the fourteenth of September, was buried the body of François Boucher in the graveyard of this hospital, according to the report of those who brought the deceased, who said to us that they thought that it was his name. [He was a] Canadian, killed in affair of the thirteenth, in belief of which I sign here. Rigauville, priest, canon.

Jean Fortier

The year 1759, on the fourteenth of September, was buried in the cemetery of this hospital the body of Jean Fortier, of the isle of Orléans, parish of St-Jean, who died having confessed and accepted the sacrament of extreme unction;

in belief of which I sign here. Rigauville, priest, canon.

Québec Census Data Reported in the Pages of Various Issues of the *RAPQ*

These include the name of the householder, location, his occupation, and frequently his age. Depending on the census, the data gathered could also include such information as the names of family members, their ages and trades or occupations, how long the family has lived in that location, their place of origin if not born there, the amount of land held by the family, how much land is cultivated, the size of the house, number of cows, chickens, and inventories of other farm animals and possessions.

- 1666 Census of Québec (Vol. 16, 1935-36, pp. 1-154)
- 1725 Eneumeration of the Seigniori of Ile D'Orléans (Vol. 26, 1945-46, pp. 7-35)
- 1742 Census of Québec (Vol. 20, 1939-40, pp. 1-154)
- 1742 Census of Trois Rivières (Vol. 27, 1946-47, pp. 3-51)
- 1762 Census of Québec (Vol. 6, 1925-26, pp. 1-143)
- 1762 Census of Montréal and Trois Rivières (Vol. 17, 1936-37, pp. 1-120)
- 1781 Census of St-Sulpice (Vol. 30-31, 1949-50, pp. 117-146)
- 1792 Parish Census of Québec (Vol. 29, 1948-49, pp. 7-214)

**Personnel under the command of Longueuil who left Montreal in June, 1739 to serve under de Bienville at Louisiana
(*RAPQ*, Vol. 3, 1922-23, pp.181-182)**

Jean-Baptiste LeMoyne, Sieur de Bienville, was one of the famous LeMoyne brothers, all of whom left their mark on Canadian history. De Bienville helped to found the colony of Louisiana and served periodically as its governor. In 1718 he selected the site for New Orleans, and in 1734 was re-appointed governor of the Louisiana territory by the king, returning from France to take control of the growing colony. The 1739 campaign against the Chickasaw Indians and their allies marked the closing action of De Bienville's long career of service to France.

This document lists the officers, cadets, soldiers and native warriors who left Montreal for Louisiana between June 6th and 30th, 1759. It provides the individual's name

John Lovell, 1860. 3 volumes.
2 RAPQ, Volume 1 (1920-1921), p. 247.
3 RAPQ, Volume 1 (1920-1921), p. 248.

A Sampling of Repertoires Published in the Yearly Reports of the Québec Archives

and military rank or position. In addition to the officers, the report lists 15 noncommissioned officers, 24 soldiers, 45 habitants, 186 Iroquois du Sault, 51 du Lac from Deux Montagnes, 32 Algonquins and Nipissingues, 50 Abenakis from St-François de Bécancour, and the priests who accompanied them.

1798-1801 (Volume 24, 1943-44, pp. 335-444)
1802-1804 (Volume 25, 1944-45, pp. 309-401)
1805-1821 (Volume 26, 1945-46, pp. 227-330)

Lists of Voyageur Contracts in the Judicial Archives of Montréal (*RAPQ*, various volumes)

These are 17th, 18th, and early 19th century lists of men who signed contracts to go into the Western wilderness as hunters, explorers, and trappers for companies in the Canadian fur trade. Some contracts were for a definite destination and a relatively short period of time (for example, “pour aller à Michilimakinac” – “to go to Michilimakinac”), some destinations were quite vague (example: “pour aller dans les pays d’en Haut” – literally, “to go up-country”), and some were for periods of several years in duration. Information in these repertoires includes the date of the contract, the name of the person, their place of residence, the name of the company or individual who hired them, and the name of the notary who wrote the contract. Some examples:

1685, 25 mars. – Engagement de Charles Destailis au s^r Anthoine Bazinet pour faire le voyage du Sault Ste-Marie – Étude Bourgine. (Vol. 10, p. 195). [25March1685. Contract of Charles Destailis with the Sieur Antoine Bazinet to travel to Sault Ste-Marie. Contract written by the notary Bourgine.]

1688, 1^{er} avril – Engagement de Joseph Durbois au s^r Pascaud pour faire le voyage des Illinois – Étude Basset. (Vol. 10, p. 195).

1805, 3 janvier – Engagement de Charles Montagne, du fauxbourg St-Laurent, à Toussaint Pothier pour aller à Michilimakinac. – Étude Ls Chaboillez. (Vol. 26, p. 227).

Lists of voyageur contracts, covering the years indicated, are found in the following volumes of the *RAPQ*:

1670-1778 (Volume 10, 1929-30, pp. 191-466)
1746-1752 (Volume 11, 1930-31, pp. 353-453)
1753-1758 (Volume 12, 1931-32, pp. 243-365)
1758-1778 (Volume 13, 1932-33, pp. 245-304)
1778-1788 (Volume 27, 1946-47, pp. 301-369)
1788-1821 (Volume 23, 1942-43, pp. 261-397)

Officers and Noncommissioned Officers of Militia for the Peninsula of Vaudreuil and Soulanges (*RAPQ*, Vol. 36-37, 1956-57, pp. 223-252)

This list of information about commissioned and non-commissioned officers was compiled by Robert-Lionel Séguin, who calls attention to the important role that the Canadian militia have played in their national history, “... from the early era of Frontenac to the most recent of the Confederation of 1867. During their existence, they have experienced many changes of regime, but still they have defended the integrity of the soil with the same eagerness, with the same heroism. Note that the people of this land have remained the main source of our militias. . . . This work is devoted entirely to the peninsula. The Québec sector, formed of the rural counties of Vaudreuil and Soulanges, has many interesting and noteworthy records. The corner of French land on the edge of the Ontario territory, the peninsula is separated from the country of Québec by the avenues of the St. Lawrence and Ottawa. It is the outpost of our Province to its southwestern border” (Vol. 36-37, 1956-57, p. 225).

The entries are arranged alphabetically and provide information about the individual’s parentage, marriage, residence and birth/death dates that is gleaned from parish registers, census, and military and civil records. Sample entries follow:

Arrivée dit Delisle, Jacques. Fils de Jacques, sieur Descormiers, et de Renée Desportes. Baptisé à Québec, 7 mars 1671. Marié à Lachine, 31 décembre 1696, à Barbe Perrin, fille d’Henri, et de Jeanne Merrin. Aussi Veuve de René Hugué. Convole avec Marguerite-Michelle Maurice. Cultivateur en la seigneurie de Soulanges. Inhumé en l’église de Sainte-Anne-du-Bout-de-l’Île, le 23 juillet 1732. Alors désigné comme capitaine de milice aux Cèdres (Vol. 36-37, 1956-57, p. 227).

Asselin, Pierre. Fils de Pierre et d’Angélique Lalonde. Cultivateur. Marié aux Cèdres, 12 janvier 1818, à Pélagie Bré, fille d’André et d’Angélique Verronneau. Demande à se retirer comme enseigne de milice, en 1829. (Report of the Special Committee To whom was referred that part of His Excellency’s Speech which

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

referred to the Organization of the Militia [Québec, 1829], p. 58). (Vol. 36-37, 1956-57, p. 227).

Bastien, Joseph-Octave. Fils de Joseph-Octave, écuyer, notaire, et de Dame marguerite Ferrière. Marié à Vaudreuil, 1er février 1830, à Demoiselle Marie-Charlotte lefiver, fille de Jean-Baptiste, member de Parlement provincial, et de Dame Marie-Charles Saint-Julien. Admis au notariat, par commission, le 24 avril 1832. Major de milice à l'inhumation de son fils, René-Joseph-Octave-Alphonse, à Vaudreuil, 2 janvier 1855. Même appellation lors de la sepulture de son épouse, en l'église paroissiale, le 24 suivant. Colonel de milice, juge de paix, lors de son enterrement, en l'église de Vaudreuil, le 1er décembre 1864 (Vol. 36-37, 1956-57, p. 227).

Certifications of Freedom to Marry 15 April 1757 – 27 August 1763 (Vol. 32-33, 1951-53, pp. 5-159)

The entries in this series of records are compiled from five separate documents in various formats that are held in the Archives of the Archbishop of Québec. They are copies of the statements of religious authorities and/or friends that were supplied by persons who needed to prove that they were free of any prior marriage commitments in order to be able to contract a valid marriage in Québec. The documents are transcribed completely, word for word as in the originals, not condensed or extracted, and they contain a wealth of information about the persons whose unmarried status they verify. (The documents in the *RAPQ* are given in the original French with capitalization, accent marks, and spelling copied from the originals: English translations below are provided only to demonstrate the type of information they may supply.)

[SUZANNE DIONNET]
(*RAPQ*, Vol. 32-33, 1951-53, p. 5)

Suzanne Dionnet native of St. Savinien à trois Lieues de Saintes, dont elle est sortie l'âge de 9 ans et demi Et demeuré 8 ans a Charente après quoi venue à Rochefort, elle a demeuré trois ans chez un apoticaire deux ans, chez un Cap^{ne} d'artillerie et deux ans chez mr. arnoux avec lequel elle est venue en ce païs il y a six ans depuis lequel tems elle a toujours demeuré chez Luy, surquoi Luy ayant représenté qu'étant agée de 35 ans, il manquoit 5 ans

dans la numeration susdite Elle m'a repondu qu'elle avoit demeuré 5 à St. Savinien chez une demoiselle, produit La dite fille pour temoignage de sa liberté un certificate du susdit mr. Arnoux par lequel il declare que la dite dionnet n'est ppoint mariée en france et qu'elle est a son service depuis neuf ans et qu'il est assure quelle est Libre pour le mariage à Québec Le 15 avril 1757.

Admise

Briand
Ptre sec.

(*Trans:*

Suzanne Dionnet native of St. Savinien located three leagues from Saintes, states that she left at the age of 9 years and a half and lived for 8 years at Charente after which came to Rochefort, she lived there three years in the house of an apothecary two years in the house of a Captain of Artillery and two years at the house of Mr. Arnoux with whom she came to this country six years ago and with whom she has always remained, she is represented as aged 35 years old, she lacked 5 years of the number aforesaid She said that she had lived five years at St. Savinien as a girl, produced as testimony of her freedom to marry a certificate from the said Mr. Arnoux in which he declares that the said Dionnet was not married in France and that she has been in his service for the past nine years and that he is assured that she is free to marry in Québec

Admitted

The 15th April 1757.

*Briand
Priest, Secretary)*

[ETIENNE SEGLAS dit BELAIR]
(*RAPQ*, Vol. 32-33, 1951-53, p. 24)

Etienne Seglas dit Belair soldat canonier agé de 30 ans depuis 7 passés en Canada, natif de Louvier eveché d'Evreux, Laboureur, produit pour temoins de sa liberté Les nommés La violette, et Mercier qu'il ne connoit que depuis belle-ile en mer il y a 8 ans.

Le 7^e 9bre 1757 est comparu devant nous françois hedine dit La violette natif de mont figuier eveché de Bayeux depuis 7 ans passés en Canada Lequel après nous avoir promis de nous dire La vérité nous a assuré que Etienne Seglas n'est point marié en france et ce pour le connoitre depuis 8 ans etre venu ensemble en ce pais s'etre toujours connu assés particulièrement, pour pouvoir assuré qu'il n'a jamais été marié Et Lecture faite a déclaré Le tout veritable et ne scavoit signer

Briand

Les dits jour et an que devant est comparu devant nous

A Sampling of Repertoires Published in the Yearly Reports of the Québec Archives

Joseph Mercier natif de Clermont en auvergne depuis 7 passés en Canada tailleur de profession Lequel après nous avoir promis de nous dire La verité nous a assuré ne Connoître Le dit Seglas que depuis 8 ans pour s'etre rencontré a belle isle en mer parmi les Recrûes qui venoient en ce pais, mais qu'il croit qu'il n'est point marié paroissant alors fort jeune, Et Lecture faite a déclaré Le tout veritable et a signé avec nous Les dits jour et an que dessus

Admis sur sa bonne foy.

Joseph Mercier
Briand
Ptre sec.

(Trans:

Etienne Seglas dit Belair soldier canonier aged 30 years for 7 years having been in Canada, native of Louvier diocese of Evreus, laborer, produced as witnesses of his liberty the names of La violette and Mercier, whom he has known from belle-ile en mer for the past 8 years.

The 7th of September 1757 came before us François hedine dit La violette native of mont figuier in the diocese of Bayeux having been 7 years in Canada He after having been sworn to tell us the truth assurewd that Etienne Seglas was not married in france and that to his knowledge having been acquainted and coming to this place together 8 years ago he is able to say that he [Seglas] has never been married And [this]having been read has declared it the truth and that he does not know how to sign

Briand

The aforesaid day and year has come before us Joseph Mercier native of Clermont in auvergne in Canada for the past 7 years tailor by profession The said [Mercier] having been sworn to tell us the truth declared that he has known the said Seglas for 8 years meeting him at belle isle during the Recruitment to come to this country, but he

believes that he [Seglas] was not married because he was very young, and [this] having been read has declared it the truth and signed with us the day and year below.

Admitted under good faith.

Joseph Mercier
Briand
Priest, secretary

[MATHURIN FILLION]

(RAPQ, Vol. 32-33, 1951-53, p. 5)

Mathurin Fillion natif de Breu en Bretagne domestique chez mr fontbonne Commandant de guyenne a obtenu permission de faire publier ses bans de mariage sur le certificat signé Maliene (?) C^{pne} du regiment Royal Comtois par lequel Il Le declare Libre de mariage. En date du 14 8bre 1752 et du certificat de mr. fontbonne par lequel il declare qu'il est à son service depuis 4 ans et demi et que depuis ce tems il scait qu'il ne s'est point marié

Briand
Ptre sec.

(Trans:

Mathurin Fillion native of Breu in Brittany domestic servant in the house of mr. fontbonne Commandant of [the]Guyenne [regiment] has obtained permission to have published the banns of marriage under the certificate signed Maliene (?) Company of the Royal Comtois regiment by which he was declared free to marry. On the date of 14 October 1752 and by certificate of mr. fontbonne for the same he [Fontbonne] stated that he has been in his service for 4 and a half years and that during that time he knows that he has not been married.

Briand
Priest, secretary

New Members

Shirley Giguere Morin, # 2075

- | | | | |
|------|--|------|---|
| 2266 | Blanchette, Wilfred Jr. - Rocky Hill, CT 06067 | 2274 | Knowles, Constance – Suffield, CT 06078 |
| 2267 | Grenier, Mary - Norwich, CT 06360 | 2275 | Morneault, Norman & Nichole – Bristol, CT 06010 |
| 2268 | Roy, Mary – Pomfret Center, CT 06239 | 2276 | Champagne, Delight – Willington, CT 06279 |
| 2269 | Petell, Allen – East Hampton, CT 06424 | 2277 | O'Brien, Joseph – West Hartford, CT 06110 |
| 2270 | Clement, Anna – Prospect, CT 06712 | 2278 | Burke, Kathleen – Columbia, CT 06237 |
| 2271 | Kulas, Bruce & Sharon – Southwick, MA 01077 | 2279 | Martell, Wade – Hadlyme, CT 06439 |
| 2272 | Watson, Patricia – Rowley, MA 01969 | | |
| 2273 | Charron, Lise – East Hartford, CT 06118 | | |

Continued from page 70

Witnesses' signatures or marks.

Signature of Priest

(NOTE: Variations in the marriage record format that may occur include notation of dispensation from publishing one or more of the banns of marriage; omission of the occupation of the groom; addition of the fathers' occupations; addition of "late" [feu] to indicate that a parent is deceased; and/or a notation that one party is a widow or widower, with the name of the late spouse given in place of the person's parents.)

Form of a Baptismal Entry

In Margin: number of entry, name of child

Text of Entry:

On (date of baptism), I undersigned priest, baptized (name of child), born (date of birth) of the lawful marriage [or illegitimate union] of (father), (occupation of father), and of (mother) of this parish [or name of the parish where they

reside]. Godfather, (godfather), godmother, (godmother), who have signed below [or declared that they are unable to sign].

Witnesses' signatures or marks.

Signature of Priest

Form of a Burial Entry

In Margin: number of entry, name of deceased

Text of Entry:

On (date of burial), I, undersigned priest, buried in the cemetery of this parish [or name of other cemetery], the body of (name of deceased), (occupation of deceased), husband of/wife of/child of (name of spouse or of parents if a child), who died on (date of death). He/she was (number of years) old. Present were (first witness) and (second witness), undersigned [or who declared that they are unable to sign].

Witnesses' signatures or marks.

Signature of Priest

A Mélange of Current Periodical Selections

Germaine Allard Hoffman, #333

Lifelines

Journal of the Northern New York American-Canadian Genealogical Society

Volume 26, Issue 1 – 2009 (English)

- Champlain's Journal
- Walk With Champlain, Part 1: Quebec

Le Manousien

Volume 20, Numero 1, Automne 2011

- Les Descendants de Louis Houde et de Madeleine Boucher
- When my Houde grand-mother passed away (Aglae Gravel Houde)

Sent By The King

Volume XIV, Issue II, Fall 2011 (English)

- Searching for Achim (Pierre Dominateau Achim aka Peter Archey and family)
- Soldier Who Married Women who Were Not Filles Du Roi

Nos Sources

Volume 31, Number 4, December 2011 (English)

- Rene Houray dit Grandmont

Quarterly

French Canadian/Acadian Genealogists of Wisconsin
Volume 26, No. 1 (English)

- A Cursed Marriage between Pierre Gadois and Marie Pontonnier

L'Entraide

Volume 34, No. 4, Automne 2011 (French)

- Abel Turcault : Installation en Nouvelle-France/ Insertion sociale sur la cote de Beupre (Part 3)

Cherchons

Societe de Genealogie de la Beauce

Volume 13, Numero 3, Automne 2011 (French)

- Guillaume Couture (Consture) Iroquois per Adoption
- La famille Redmond-Grenier

Brooklyn, CT

French-Canadian Marriage Record Extracts 1890-1894

Transcribed by Susan Paquette, #369

BKLN = Brooklyn, CT
 Plfd = Plainfield, CT
 Wau = Wauregan, CT
 m = married
 mill op = mill operative

CA = Canada
 res = resides
 fb = father born
 mb = mother born
 ptsb CA = parents born in
 Canada

age 21; b Plfd; ptsb CA

ANTAYA, Elzear; age 21; b CA; mill op; m 26MAY1894
 to Amanda BOURQUE; age 24; b CA

BORDEAU, Nelson; age 22; res Plfd; mill hand; b
 Claremont, NH; ptsb CA; m 10OCT1893 to Olivine
 BUREAU (?); age 19; b CA

BOUSQUET, Exias; age 33; weaver; res Plfd; ptsb CA; m
 02SEPT1893 to Regina FONBTAINNE; age 35; res N.
 Grosvenordale, CT; ptsb CA

ARCHMABAULT, David; age 21; res Wau; laborer;
 b CA; ptsb CA; m 02APR1891 at Wauregan to
 Marie Louise BOMBARDIER; age 22; res Wau; b
 Fisherville, NH; ptsb CA

BRODEUR, Philius; age 21; res Central Village, CT;
 mill op; b CA; ptsb CA; m 06FEB1890 [bride's
 information omitted]

AUGER, Pierre; age 22; res Springfield, MA; carpenter;
 ptsb \Fr CA; m 01SEPT1892 to Mary ADAMS; age
 19; b CA; ptsb CA

BROUSSEAU, Napoleon; age 18; res Bkln; mill op;
 b Springfield, MA; m 25NOV1891 to Exilda
 COUTURE; age 19; res Plfd; b Plfd; ptsb CA

BAILLARGEON, Isaie; age 22; res Wau; b CA; mill op;
 m 31AUG1891 to Orada COTE; age 21; res Plfd; b
 CA; ptsb Fr CA

BUTLER/ BOUTHILLIER, Napoleon; age 26; farmer;
 res Bkln; b CA; m 08JUN1893 to Rose Alma
 CHARTIER; age 24 b CA

BARRIE, Joseph; age 22; res Wauregan village; mill op;
 ptsb CA; m 10JAN1891 Mary FORTIER; age 25; res
 Plfd; b CA; ptsb CA

CHAGNON, Francois; age 26; hotel proprietor; b
 Grosvenordale, CT; son of Cleophis CHAGNON; m
 22SEPT1894 in Brooklyn to Exilda COUCHON; age
 20; daughter of John COUCHON; b Worcester, MA

BERNARD, Joseph; age 26; res Plfd; mill hand; b CA; m
 08OCT1892 to Emma LAMARE (LEMAIRE); age
 23; b CA; ptsb Fr CA

CHAGNON, Joseph F.; age 42; merchant; b CA; his 2nd
 marriage; m 10JUL1892 to Leocadit BELLENGER;
 b CA; her 2nd marriage; ptsb Fr CA

BESSETTE (BASSETT), Jean/John; age 21; mill op; b
 VT; ptsb Fr CA; m 30APR1892 to Mary MARCILE
 (Marshall); age 16; ptsb CA

CHAGNON, Philius; age 19; res West Wauregan; works
 in a restaurant; b Waruegan Village; ptsb Fr CA;
 m 29AUG1892 to Emily COUCHON; age 20; b
 Worcester, MA; ptsb Fr CA

BLAW/BLAIS, Joseph H.; age 26; res Wauregan;
 blacksmith; b Essex County, NY; ptsb Fr CA; m
 24DEC1892 to Lucy RAYMOND; age 20; res
 Wauregan Village; b Clinton County, NY; ptsb Fr
 CA

CHAMPAGNE, Adelard/Anthony; age 22; res Plfd; mill
 op; b CA; ptsb Fr CA; m 26DEC1891 Wauregan to
 Exilda BERNIER; age 22; res Plfd; b Exeter, NH;
 ptsb Fr CA

BOMBARDIER, Fardine; age 22; liveryman; b Concord,
 NH; ptsb CA; m 11AUG1893 to Lydia RAYMOND;

CHAUCERELLE/COUCERELLE, Jean; age 36; mill
 op; res Wauregan Village; b France; m 25MAY1892

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

- Elizabeth CUSSON; age 18; b CA
ptsb Fr CA
- CLOUTIER, William; age 32; res Wauregan; mill hand; b Windham, CT; m 1893 to Ethelrise LOISELLE; age 26; b CA [NOTE: this entry appears between entries for 11AUG1893 and 02SEPT1893]
- COTE, Dennis; age 22; mill operative; b CA; m 20OCT1984 in Brooklyn to Clara BESSETTE; daughter of Saline BESSETTE; age 21; b Jewett City, CT
- COTE, Hermengilde; age 19; b CA; mill operative; m 14JUN1894 to Eugenie CHAMPIGNY
- COUTURE, Timothee; age 25; res Jewett City, CT; weaver; b CA
- COUVILLE, Willis; age 18; b Putnam; merchant; res Pomfret, CT; parents b USA; m 16JUN1892 to Myrtin E. BENNETT; age 17; parents b USA
- CUSSON, Adelard; age 21; res Plfd; mill op; b CA; ptsb CA; m FEB1890 Agnes PROULX (entry unclear); age 21; res Plfd; b CA; ptsb CA
- FORTIN, Arthur; age 27; baker; b CA; res West Wauregan, CT; widower; ptsb Fr CA; m 23AUG1892 to Edmire LEFEBVRE nee LEMAR; widow; age 29; b CA
- FOURNIER, Eusebe; age 29; res Plfd; mill op; b CA; ptsb Fr CA; m 05OCT1891 Wau to Zoe MORIN; age 22; res Plfd; b CA; ptsb CA
- FOURNIER, Joseph Edward; age 28; res Plfd; mill op; b CA; ptsb CA; m 01JUL1890 Ellen/Helene KEROACK; res Plfd; b Essex County, NY
- GARDIN/CARDIER?, Octave; age 20; res Plfd; mill op; b CA; ptsb CA; m 15JUN1891 to Albina POUDRETTE; age 21; res Plfd; b CA
- GAUTHIER, Narcisse (or Marcus); res Plfd; mill op; age 23; b CA; m 20FEB1890 to Agnes SABOURIN; age 20; res Plfd; b CA; ptsb CA
- GOYETTE, Alphege; age 21; res Natick, RI; baker; b CA; ptsb CA; m 27AUG1891 in Wauregan to Eliza JETTE; age 18; res Plfd; b Plfd; ptsb Fr CA
- GREGOIRE, Simon; age 48; res N. Grosvenordale, CT; boiler tender; his 2nd marriage; b CA; ptsb Fr CA; m 23DEC1892 to Rosalie JETTE; age 51; res Wauregan;
- JACOBS, A. N. age 36; resides Brooklyn, CT; jeweler; born CA; fb England; mb CA; m 14JAN1890, Brooklyn, CT to Malvina PELTIER; b. Canada; age 23; divorced; resides Brooklyn; ptsb French CA
- JETTE, Marcel; age 20; res Wauregan; mill op; b Wau.; ptsb Fr CA; m 03FEB1891 at Wau. to Vina NADEAU; age 20; res Plfd; b CA
- JOLICOEUR; Exist; age 21; mill hand; b Ware, MA; ptsb CA; m 11NOV1893 to Delia JERVAIS; age 19; b CA
- JULIEN, Joseph; age 28; res Killingly; mill op; b Putnam; ptsb Fr CA; m 06JUL1892 to Clara C. GAY; age 19; b Putnam; parents b USA
- LAHAIS, Louis; age 28; laboerer; res Burnside, CT; b CA; ptsb CA; m 02DEC1892 to Virginie BEAUDOIN; age 24; b CA; res Wauregan Village; ptsb Fr CA
- LAMOUREAUX, Charles; res Killingly; age 28; mill op; ptsb CA; m 15SEPT1890 Matilda BARRIE; age 20; res Plfd; father American; mother French Canadian
- LANDGRE, Belonie; age 25; res Wauregan Village; barber; b Exeter, VT; ptsb Fr CA; m 15AUG1892 to Anna DOYLE; age 21; b Brooklyn; parents from Ireland
- LAROSE, Lalime (or Salime); age 17; res Plfd; mill op; b. Rochedale, MA; ptsb CA; m 28APR1890 at West Wauregan to Lucy BELISLE; age 17; res Plfd; b CA; ptsb CA
- MARTIN, Julian; age 26; mill op; res Wauregan; b Springfield, MA; ptsb Fr CA; m 25NOV1891 to Victoria COUTURE; age 20; b Plfd; res Plfd; ptsb Fr CA
- MAYNARD, Alexis; age 24; b Wauregan Village, Plainfield, CT; painter; m 26AUG1894 in Wauregan to Amanda DEVENU(?); age 24; b CA
- McCLURE, Feliz; age 22; res Wau; blacksmith; b Anthony, RI; ptsb CA; m 29SEPT1891 Wau to Lydia COUCHON; age 15; res Wau; b Plfd; ptsb CA
- MORAIS, Cyril; age 25; mill hand; b CA; m 14AUG1894 in Wauregan to Regina BELLVAL

Brooklyn, CT - French-Canadian Marriage Record Extracts 1890-1894

OUIMETTE/WILMOT, Amedee/Hermidas; age 21; res BKLN; shoemaker; b Plfd; ptsb CA; m 15JUN1891 at Wau Eugenie POUDRETTE; age 24; b CA; res Plfd

PLANKEY, Philip; age 26; mill hand; b Redford, NY; father b USA; mother b CA; m 24JUN1893 to Suro RONDEAU, b CA

POIRIER, Joseph; age 22; b CA; m 05APR1894 to Exilda MENARD; age 16; b Plfd

PRATT, Joseph D.; age 29; mill hand; b CA; son of Mauhgulin and Philomene; m 24NOV 1894 to Mary JETTE; age 25; b Wauregan; daughter of Marshal JETTE and Mary MAYNARD

PRATTE, Leon; age 22; res Plfd; mill op; b CA; ptsb CA; m 09JUN1890, at Sacred Heart Church, in Wauregan, CT to Adelina SANSCHAGRIN; age 16; res Plfd; b Brandon, VT

ROUSSELLE/RUSSELL, Andre/Henry; age 25; res Plfd; mill op; b Schroon Lake, NY; ptsb French CA; m 29JUL1890, at Wauregan to Celina/ Maurassa GAUTHIER; age 17; b CA; res Plfd

ROY, Alphonse; age 22; mill op; b Ham Nord, PQ; son of Peter ROY and Philomene GAGNON; m 02FEB1895 to Melanie BISSONNETTE; age 15; b CA; daughter of John BISSONNETTE and Adele TANGUAY

SYLVESTER, Henry; age 24; b VT; son of Isaia; m 13OCT1894 to Mina CHAGNON; age 17; b BKLN; daughter of Paul CHAGNON

VAILLANCOURT, Joseph; age 19; res Plfd; mill op; b CA; ptsb CA; m 19AUG1891, in Brooklyn, CT to Emma DELPR; age 18; res Plfd; b CA

VARIEUR, Joseph; age 37; 2nd marriage; b CA; m 09APR1894 to Rosanna DESNOYER; age 32; b CA

WHEELER, William S.; age 21; laborer; b Bkln' parents b USA; m 05NOV1892 to Josephine BENWAY (BENOIT); age 21; res Fiskdale, MA; ptsb Fr CA

WILMOT, Henry; age 20; b CA; m 03FEB1894 to Josephine LABRECQUE; age 19; b Taftville, CT

WILMOT, Joseph A.; age 21; merchant; b CA; m 08JUN1893 to Albina BARBER; age 21; b Plfd; res New Bedford, MA

Brooklyn, CT

French-Canadian Death Record Extracts 1880, 1890-1895

Transcribed by Susan Paquette, #369

d/o = daughter of

s/o = son of

PQ = Province of Québec

CA = Canada

[sic] = spelling, etc., copied as in the original

CT= Connecticut

MA= Massachusetts

VT = Vermont

Que= Québec

ARQUIS, Albina; died 22JUL1894, in Tiffany St., Danielsonville, Brooklyn; of spinal meningitis; age?; born in Danielsonville; d/o Peter b. Canada and Agnes (?) born Canada

BAILLARGEON, Frank H; died 21NOV1890, Brooklyn; age 50; born CA; of coronary

ARCHAMBAUKT, Adjutor; died 03SEPT1895, at Lockwood St., Brooklyn, Tenement #15; age 2 months and 29 days; of infantile diarrhea; born Brooklyn; s/o Adjutor b. Canada and Celenie CHARRON b. Canada

BAILLARGEON, George Axael; died 15AUF1895, at Lockwood St., Brooklyn, Tenement #2; age 2 months and 5 days; of infantile diarrheah [sic]; born Brooklyn; s/o Aime BAILLARGEON b. Waterville, ME, and Amanda POTHIER b. CAN

ARCHAMBAULT, Joseph Elzear; died 25JUL1895 at Lockwook St., Brooklyn, Tenement #15; age 1 month and 21 days; of cholera infantum; born Brooklyn; s/o Adjutor ARCHAMBAULT and Celenie CHARRON

BAISAILLON, Sophie; died 12AUG1880, in Brooklyn; age 1 yr, 7 days; died of cholera infantum; d/o of George born CA, and Osithe MANJEAN, born CA

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

- BARIL, Mary Emma; died 29OCT1895 in Brooklyn; age 51 yrs, 4 months and 15 days; of typhoid fever and acute aluminaria; born in NY, NY; d/o George BARIL b. Rhinebeck, NY and Emily HAWKES b. Troy, NY; wife of Edwin S. BEARD (?)
- BEANGER, Moise; died 19DEC1894 in Lockwood St., Brooklyn; age 79-11-19 of old age and bronchitis; born in L'Islet, PQ; s/o Isadore BELANGER and ? (not recorded)
- BEDARD, Adelon; died 05AUG1890, Wauregan Tenement #4; age 29 days; died of pneumonia; s/o Isaie BEDARD, born CA, and Azilda MENARD, born CA
- BELISLE, Joseph François Hormidas; died 17JUL1890, on Lockwood St., Brooklyn; age 1 month, 3 days; died of diarrhea; s/o François BELISLE, born Wauregan, and Cordelia GAUVIN, born Lachute, PQ
- BENAC, Vitaline Amanda; died 11JUN1895, in Lockwood St., Brooklyn, Tenement #4; age 14 yrs 2 months; of quick consumption; born in St. Alexandre, Iberville, PQ in Nov. 1880 [sic]; d/o Hubert BENAC and Mederise MARCOUX
- BENOIT, Elma; died 20MAR1891, in Brooklyn; age 11 months; cause of death humorous of the blood [sic]; d/o Joseph Benoit, born CA, and Marcelline ?, born CA
- BERGERON, David; died 03JUL1891, Lockwood St., Brooklyn, tenement #2; 57 yrs, 4 months, 5 days; died of asthma and softening of the brain; born St. Hyacinthe, PQ; s/o Onesime BERGERON born St. Hyacinthe & Julia DUSCHENEAU, born CA
- BERNIER, Alfred; died 20APR1890, on Lockwood St., Brooklyn; age 5 months, 3 days; died of lung congestion; s/o Mathias born Cap St. Ignace, Québec, and Marie BERNIER, born Cap St. Ignace
- BERNIER, Georgianna; died 21SEPT1891, at Lockwood St., Brooklyn, tenement #4; age 20 yrs, 21 months [sic]; died of thyphoid; born Cap St. Ignace; d/o Gilbert BERNIER born Cap St. Ignace and Josephine born CA
- BERNIER, Joseph Valere; died 17AUG1892, at Brooklyn, tenement #3; 1 month, 2 days old; born Brooklyn; died of malnutrition; s/o Pierre BERNIER born Canada, and Leda GADREAU born Canada
- BISAILLON, Herbina; died 27MAR1893; age 1 month, 3 days; born in Brooklyn; died of infant diarrhea; d/o Julien born Can., and Victoria DEAUME born Can.
- BOISELLE, unnamed; died 1891, Brooklyn; 7 months fetus; child of John BOISELLE, born CA, and Olive BOISELLE, born CA [Note: day of death not given; entry appears between entries for 21NOV1890 and 25FEB1891]
- BONNEAU, Laura Marie; died 07JUN1890 in Wauregan, CT, tenement #4; age 5 months; born in Brooklyn; d/o Pierre BONNEAU, born St. Alexandre, PQ, and Azilda DAVIGNON, born St. Alexandre. Died of catarrh chronic intestinal
- BOULAIS, Freddie; died 12JUL1894; age 6 yrs., 11 months and 3 days; drowned in Quinnebaug River in Central Falls, RI; born in Brooklyn; s/o Alfred BOULAIS b. Canada and Mary (?) born Canada
- BOULET, Exilma; died 05SEPT1880, in Brooklyn; died of fever; age 21 years; married?; born CA; laborer; d/o Francois Xavier BOULET and Francaise LEGRAND
- BOULET, François; died 19MAR1890 on Lockwood St., Brooklyn; 7 months, 10 days; s/o François born Ste. Angele, Québec and Arnedino (?) BOUCHER, born Levis, Québec
- BOURGEOIS, Marie Olida; died 13OCT1890, on Lockwood St., Brooklyn; age 21 months; died of diarrhea; born Brooklyn; d/o Jeremie, born St. Athanase, PQ, and Adele LEBLNC, b. Chambly
- BOURGEOIS, Nicephore; died 14JUN1893, in Lockwood St., Brooklyn, tenement #3; age 3 yrs, 11 days; born Brooklyn; died of Phthisis; child of Marie Louise BOURGEOIS born Canada, and unknown father
- BOURQUE, Arthur; died 16JAN1895 on Lockwood St., Brooklyn, Tenement #2; age 6 months and 11 days; of convulsions; s/o Alphonse b. CAN and Rosilda LAMBERT b. CAN
- BOURQUE, unnamed; female, stillborn 27MAR1891, at Lockwood St., Brooklyn Tenement #2; d/o Alphonse, born CA, and Rosilda LAMBERT, born CA

Brooklyn, CT - French-Canadian Death Record Extracts 1880, 1890-1895

- BOUVIER, Elie; died 05MAR1892, on Lockwood St., Brooklyn; tinsmith; died of acute bronchitis and galloping consumption; born St. Ours, Québec; s/o Pierre BOUVIER born Canada, and Joseph ARPIN born Canada
- BREAULT, Arthur; died 07FEB1894, in Danielsonville, Brooklyn; age 19 yrs, 5 months and 2 days; Single; died from quick consumption; born in Brooklyn; s/o Pierre BREAULT b. Can. and Aurelie SENEY b. Can
- BREAULT, Pierre; died 12JAN1892, on Lockwood St., Brooklyn; age 68; died of asthma and lagrippe; gentleman; born Ste. Marie, PQ; s/o Andre born Canada
- CHABOT, Joseph Ernest Honorius; died 06SEPT1892, at Danielsonville, Brooklyn, tenement #2; age 2 yrs, 15 days; born Brooklyn; died of cholera infantum; s/o Godias CHABOT/ SHERBERT born Canada, and Zelia born Canada
- CHAGNON, Cleophas; died 10JAN1895 in West Wauregan, in tenement #1; cultivator; age 72 yrs., 5 months and 25 days; of Cerebral Hemorrhage; s/o Barthelomi CHAGNON and Françoise GAUTHIER; born in Canada and married
- CHAGNON, Frederic; died 02JAN1894, at Wauregan; age 7 yrs, ? months, 12 days; died of consumption and bronchitis; born Olga, North Dakota; s/o Henri b. Can. and Delia BROUSSEAU b. Putnam CT
- CHAGNON, George; died 08OCT1890, in Brooklyn Tenement #1; age 6 months, 19 days; died of convulsions; s/o Paul CHAGNON, born CA, and Hermine CYRIAC, born CA
- CHARTIER, Mederise nee MARCOUX; died 23AUG1895, at Lockwood St., Brooklyn, Tenement #4; of a tumor and cholera; born St. Alexandre, PQ; wife of Humbert Chartier; d/o Flavien MARCOUX and Onesime NORMANDIN
- CODERRE, Frederic; died 07AUG1894 at Lockwood St., Brooklyn; age 5 months, 3 days; of Cholera Infantum; born in Woonsocket, RI; s/o Joseph CODERRE b. Canada and Azilda BRODEUR b. Canada
- CORBEILLE, Henriette (see JOLICOEUR, Henriette)
- COURVILLE, Peter; died 01JUL1880, in Brooklyn; age 46; married; born CA; died suddenly of consumption; mill operative
- DAVIGNON, Eloise; died 08OCT1880, in Brooklyn; age 26 yrs, 5 months; died of typhoid fever; single; born Maryville, CA; d/o Meishal (?) and Oliz---
- DAVIGNON, Eustine; died 29AUG1880, in Brooklyn; age 9 months; died of cholera infantum; d/o Joseph born CA, and Philomene born CA
- DAVISON, Clarissa; died 05JAN1890, Brooklyn, CT; age 94 yrs, 2 months, 26 days; single; died of old age; housekeeper; d/o Deacon Aaron DAVISON and Lodice MARTIN
- DEAUME, Albina; died 06AUG1892 at Daniel-sonville, Brooklyn, tenement #15; age 5 months; died of cholera infantum; d/o Frank DEAUME born Canada, and Rosanna SAURETTE born Canada
- DEAUME/DAUME, Joseph Ildio; died 19SEPT1895 at Lockwood St., Brooklyn, Tentment #12; age 9 months; of summer diarrhea; born in Brooklyn; s/o Frank DEAUME b. CAN and Rose Alma SARRETTE b. CAN
- DESMARAIS, Malvina; died Lockwood St., Brooklyn, tenement #2; no death date given; age 16; died of typhoid [sic] fever and peritonitis; weaver; born in Weedon, PQ; d/o Pierre DESMARAIS born Weedon, PQ, and Sophie ST. ONGE born Canada [Note: day of death not given: entry appears between entries for 11AUG1892 and 17AUG1892].
- DION, Louis Ignatius; died 08JUL1880, in Brooklyn; age 4 yrs, 5 months, 8 days; died of cerebral spinal fever and worms in stomach; born in Fall River, MA; s/o Francois X. DION born Stuckley, PQ, and Valerie PONTON (?) born Ste. Marie, PQ
- DION, Mary Arzelia; died 15APR1880, in W. Wauregan, tenement # 5; 6 months; died of cerebral spinal fever; d/o Francois Xavier born Stuckly, Que., and Philomene DION born Ste. Marie, Que.
- DONAIS, Marie E.; died 18AUG1892, in Danielsonville, Brooklyn, tenement #6; age 1 yr, 6 months, 4 days; born Brooklyn; died of cholera infantum; d/o Moise DONAIS born Canada, and Aglae THERRIEN born Canada

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

- DUCHARME, George Arthur; died 16OCT1890, at Main Street, Danielsonville, Brooklyn Tenement #3; age 11 months, 14 days; died of scrofula; born in Danielsonville, Killingly side; s/o Aristil, born CA, and Georgianna DUCHARME, born CA
- DUCHESNEAU, Marie Florida; died 10OCT1890, on Lockwood St., Brooklyn, CT; age 7 months, 6 days; died of diarrhea and vomiting; d/o Joseph, born St. Simon, PQ, and Adele DUFRESNE, born St. Damase, CA
- DUFRESNE, Alfred Ovila; died 26AUG1892, on Lockwood St., Brooklyn; age 9 yrs, 17 days; Born Brooklyn; died of summer diarrhea; s/o Charles born Canada, and Delima BOURQUE born Canada
- DUFRESNE, Charles; died 02MAY1894, at Lockwood St., Brooklyn; of influenza and quick consumption; mill hand; age 22 yrs, 6 months and 4 days; born Weedon, PQ; s/o Charles b. St. Damase, PQ and Delima BOURQUE b. Ste. Rosalie, PQ
- FENNEUFF, Delphine; died 21OCT1893, at Quinnebaug Village, Brooklyn; age 22 yrs, 6 months, 12 days; died of pneumonia; married to Fred FENNEUFF (Phaneuf?); d/o James RAINVILLE born Canada, and Orivene born Canada
- FORAND, Arthur; died 08APR1880, in West Wauregan, tenement #1; 2 hours old; cause of death stomach abcess [sic]; born W. Wauregan; s/o Pierre Forand born St. Damase, Que., and Eloise DACIER born Ste. Elizabeth, Que.
- FORTIER, Alexandre; died 25FEB1890 on Lockwood St., Brooklyn Tenement #21; age 47 yrs, 3 months; mill worker; born Ste. Marie, Québec; s/o Joseph FORTIER, born Québec, and Angelique LUSIGNAN, born St. Dennis, Québec
- GAGNE, Philomene; died 18SEPT1895, at Main St., Danielson, Tenement #4; age 23 yrs, 7 months, 5 days; from Bilious remittent fever and melancholia; born L'Islet, Québec; d/o Alfred GAGNE b. CAN and Julie BLANCHET b. CAN
- GAGNON, Gracia (see HUARD, Gracia)
- GAGNON, Joseph; died 10JUN1894 in Brooklyn; age 67 yrs, 4 months and 2 days; from burns and gangrene of both feet; s/o Resticule GAGNON b. Can. And Celine EMOND b. Can
- GAGNON, Joseph; died 31OCT1890, in Brooklyn; age 1 month, 12 days; died of debility; born Brooklyn; s/o David GAGNON, born CA, and Aime/Anne GAGNON, born CA
- GAUDET, Meresi; died on Lockwood St., in Brooklyn, tenement #1; age 16 yrs, 4 months, 24 days; died of galloping phthisis; Born St. Denis, PQ; s/o Ambroise GAUFET born Canada, and Hermine LUSSIER born Canada [Note: day of death not given; entry appears between entries for 26AUG1892 and 6SEPT1892]
- GAUTHIER, Antonio Ovila; died 14MAY1895 in District 5, Brooklyn, CT; age 7 months and 9 days; born in district #5, Brooklyn; swallowed an egg shell and suffocated; s/o Narcisse b. CAN
- GAUVIN, Avila Louis; died 04SEPT1891, at Lockwood St., Brooklyn; of cholera; s/o Joseph born Ste. Brigitte and Julienne DESPRES born CA
- GENDREAU, Diana; died 21APR1893, at Lockwood St., Brooklyn, tenement #8; age 22 yrs, 1 month, 1 day; born ST. Eugene, PQ; died of pleurisy; d/o Desire GENDREAU born L'Islet, PQ, and Marie GARRICHON born L'Islet
- GIGUERE, Aime; died 03MAY1880, in Brooklyn; 29 yrs, 8 months; married; born Canada; laborer; s/o Oilvar? GIGUERE and Marguerite RICHARD born CA
- GIGUERE, Alphonsia; died 24AUG1880, in Brooklyn; age 4 months, 10 days; died of brain fever; d/o John born St. John, CA, and Emma born Montreal
- GIGUERE, Arthur; died 31MAR1895 at Lockwood St., Brooklyn, tenement #15; age 4 yrs., and 6 months; of croup; born in Brooklyn; s/o Hercule GIGUERE b. CAN and Marguerite PROULX b. CAN
- GIGUERE, Edward; died 24NOV1894 at Lockwood St., Brooklyn; 2 days of age; premature birth; s/o Hercule GIGUERE b. Canada and Marguerite PROULX b. Canada
- GIRARD, Georges; died 15OCT1893, at Brooklyn, tenement #15; age 22 yrs, 2 months, 26 days; single; born Baltic, CT; died of pneumonia; s/o Ephrem GIRARD born Canada, and Odeline (?) ST ONGE, born Canada
- GRENIER, Napoleon; died 15AUG1890, in Brooklyn;

Brooklyn, CT - French-Canadian Death Record Extracts 1880, 1890-1895

- age 14 days; died of debility; born in Brooklyn; s/o Olivier, born CA, and Delima ALLARD, born CA
- GRENON, Joseph James; Died 17JUN1894 in Danielsonville, Brooklyn; 12 days of age; from convulsions; s/o Albert GRENON b. Can. and Mary (?) born in Lowell, MA
- GRISE, Joseph; died 12APR1892, at Lockwood St., Brooklyn, tenement #2; premature birth at 5 ½ months, lived 5 hours; s/o Stanislas GRISE born Canada, and Clara DAVIGNON born Canada
- GUERTIN, Elisabeth; died 14DEC1880, in Brooklyn; age 22 yrs, 7 months, 11 days; died of puerperal fever; d/o Prudent GUERTIN and Rosalie MORIN born CA
- HUARD, Charles Joseph; died 07AUG1892, at Lockwood St., Brooklyn, Tenement #15; age 3 months; died of general debility; born Brooklyn; s/o Joseph Armand HUARD born Canada, and Gratia GAGNON born Canada
- HUARD, Gracia, nee GAGNON; died 02JUN1892, at Lockwood St., Brooklyn; age 18 yrs, 8 months; died of puerperal fever; wife of Joseph Armand HUARD; d/o David GAGNON born Canada, and Aimee OULLETTE born Canada
- HUARD, Josephat Armand; died 22FEB1892, in Brooklyn, tenement #15; age 5 months, 8 days; died of scrofula; s/o Omer HUARD born Canada, and Emma GAUDET born Canada
- JACQUES, Raymond Alpheus; died 11DEC 1894 in Brooklyn; 8 hours old; premature birth; s/o David C. JACQUES b. Westfield, VT and Mary A. (?) born Lowell, VT
- JETTE, Pierre; died 20JUN1894 at 151 Brook-lyn St., Brooklyn; of phlebitis, sciatica and pleurisy; age 47 yrs., 11 months, and 7 days; married; born in Canada; s/o Amable JETT b. Can. and Emelie LEBEAU b. Canada
- JOLICOEUR, Henriette, nee CORBEILLE; died 17MAY1893, in West Waruegan, tenement #1; age 71; born Canada; widow of Louis JOLICOEUR; died of Cardiac Dropsy; d/o Joseph CORBEILLE and Esther
- JOLICOEUR, Unnamed; died 20SEPT1894 in West Wauregan; miscarried at 3 months; child of Louis b. Canada and Adele GENDRON b. Canada
- LAFHAMME, Herculine; died 26SEPT1893, at Lockwood St., Brooklyn, tenement #15; age 6 hours old, premature birth; d/o Henri LAFHAMME born Canada, and Herculine HUARD, born Canada
- LAFHAMME, Philiass; died 13 SEPT1892, in Lockwood St., Brooklyn, tenement #12; age 1 yr, 3 months, 13 days; born Brooklyn; died of cerebral meningitis; s/o Joseph LAFHAMME born Canada, and Arselia MAILHIOT born Canada
- LAGASSE, Rose; died 07APR1891, in Danielsonville, CT, Tenement #15; stillborn retarded labor; d/o Napoleon LAGASSE, born CA, and Regina ROBERTS, born CA
- LAJEUNESSE, Charles Joseph; died 30JAN1893, in Lockwood St., Brooklyn; premature birth, 7 hours old; s/o Felix LAJEUNESSE born Can. and Aglae PION born Can.
- LAJEUNESSE, Emma; died 12APR1893, at Lockwood St., Brooklyn, tenement #10; age 6 yrs, 11 months; born St. Cesaire, PQ; died of measles and galloping phthisis; d/o Felix born Can. And Aglae PION
- LALIBERTE, Agnesse; died 24JUL1892, on Lockwood St. Brooklyn; 8 months old; died of cholera infantum; born St. Cesaire, PQ; s/o [sic] Wilfrid born St. Cesaire and Victoria BEAUVAIS born CA
- LAMBERT, David; died 01MAY1895 at Lockwood St., Brooklyn, tenement #15; age 21 yrs, 7 months and 3 days; Consumption of the lungs; born in Baltic, CT; s/o Auguste b. CAN and Celeste ST. ONGE
- LAMBERT, Mathilda, nee GOSHLAND; died 09SEPT1880, in East Brooklyn; age 29 yrs; married; wife of Anthony LAMBERT; d/o Timothy GOSHLAND and Matilda; parents born Canada
- LAVOIE, Alphonse; died 20DEC1891, in Brooklyn; 13 yrs, 6 months, 10 days; drowned with his brother Joseph while skating on the Quinnebaug River; born St. Onge, PQ; s/o Francois LAVOIE born St. Onge, and Domitille LAVOIS? born St. Onge
- LAVOIE, Joseph; died 20DEC1891, in Brooklyn; 16 yrs, 9 months, 10 days; drowned with his brother Alphonse while skating on the Quinnebaug River;

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

- born St. Onge, PQ; s/o Francois LAVOIE born St. Onge, and Domitille LAVOIS? born St. Onge
- LEDUC, Marie Clara; died 17AUG1892, on Lockwood St., Brooklyn, Tenement #2; died of cholera infantum; d/o Achille LEDUC born Canada, and Marie STEBBIN born Canada
- LEGERE, Henry; died 11AUG1892, in Danielsonville, Brooklyn, Tenement #15; died of asthma; s/o Napoleon LEGERE born Canada, and Regina born Canada
- LETOURNEAU, Marie Alice; died 03SEPT1894 at Québec Square, Brooklyn; age 15 yrs., 6 months; of Typhoid Fever; mill help; born in Montmagny, PQ; d/o Godfroid LETOURNEAU b. Canada and Josephine PROULX b. Canada
- LETOURNEAU, Marie Leda; died 23JUL1893, at Lockwood St., Brooklyn; age 1 month, 18 days, premature birth; d/o George LETOURNEAU born Canada, and Josephine PROULX born Canada
- LOISELLE, Louis; died 10SEPT1892, in Brooklyn; premature birth at 7½ months; s/o Joseph LOISELLE born Berkshire, VT, and Sophronie born Berkshire, VT
- LOZEAU, Francois; died 03MAY1893, at Lockwood St., Brooklyn; age 54 yrs, 2 months, 24 days; born St. Denis, PQ; died of stomach abcess [sic]; s/o Amable LOZEAU born Can., and Josephte LEBLANC born Can.
- MAILLOUX, Marie Louise; died 12AUG1891, in Brooklyn; 5 hours old; premature birth at 7 months; d/o Alphonse born Ste. Brigitte and Zoe PHOENIX born MA
- MAILLOUX, Mathilde nee ROBERT (see ROBERT, Mathilde)
- MARCOUX, Mederise (See CHARTIER, Mederise nee MARCOUX)
- MARSHALL, Josephine; died 08JUL1894 in Québec Square, Brooklyn; age 3 months; of Cholera infantum; d/o David b. NY and Zoe (?) b. Canada
- MARSHALL, Rosa; died 1895 in Danielsonville, tenement #8; mill operative; age 16 yrs, 11 months and 22 days; of consumption; born CAN; d/o David b. Port Jackson, NY and Louisa (?) born CAN. [Note: this entry appears between entries for 01MAY1895 and 11JUN895]
- MONROE, Rose Alma; died 24AUG1893, at West Wauregan, tenement #2; age 1 yr, 1 month, 2 days; died of cholera infantum; d/o John MONROE born Cap. St. Ignace, PQ, and Melvina born West Farnham, PQ
- MORIN, Malvina, nee OUIMET; died 11FEB1890 in Brooklyn, tenement house #2; age 28 yrs, 19 days; born in St. Cesaire, Québec; d/o Alexandre OUIMET, born St. Damase, and Rosalie MILLIER, born VT
- OLICOEUR, Charles Henri; died 21JAN1895 at Main St., Brooklyn; age 35 yrs., 5 months and 2 days; of lung disease; born in Brooklyn; s/o Charles JOLICOEUR b. Dunham, CAN and Delima MILLIER b. Rutland, VT
- OUIMET, Addie; died 05AUG1891, at Lockwood ST., Brooklyn, Tenement #2; 17 yrs, 4 mos., 16 days; died of galloping consumption; born Taftville, CT; d/o Pierre born CA and Addie GAUCHER born CA
- OUIMET, Malvina (see MORIN, Malvina)
- OUIMET, Olivine; died 07MAY1890, on Lockwood St., Brooklyn Tenement #2; age 7 years, 21 months [sic], 28 days; died of gastric fever; d/o Pierre OUIMET, born St. Damase, and Adele FAUCHER, born Ste. Marie St. Pie, Québec
- PALARDY, Laura; died 01MAY1893, at Lockwood St., Brooklyn, tenement #8; age 6 months; died of congestion of lungs; d/o Louis PALARDY born Can., and Odile GAUVIN b. Can.
- PARENT, Delia; died 08DEC1895, at Lockwood St., Brooklyn, Tenement #15; age 4 yrs and 6 months; from Membrane Croup; d/o Pierre b. CAN and Marie PAQUIN b. CAN
- PARKER, Napoleon; died 31AUG1891, in Brooklyn; 23 days old; s/o Joseph born CA and Mary DUCHAIME born CA
- PEQUARD(?), unnamed; died 17NOV1880, in Brooklyn; age 2 days; died of congestion; child of Augustus and Emilie

Brooklyn, CT - French-Canadian Death Record Extracts 1880, 1890-1895

- PERRAULT, Charles; died 26SEPT1895 on Lockwood St., Brooklyn, in Tenement #10; age 10 years; of intermittent fever and headache; born Cap St. Ignace, PQ; s/o Elzear, b. CAN and Josephine CARON b. CAN
- PERRIN, Sarah; died 25JUN1894 at Elm St., Brooklyn; from lack of vitality; born in Brooklyn; d/o Claude PERRIN b. Can. and Sarah (?) b. Canada
- PHANEUF, Marie Zoe; died 01JUL1893, at Lockwood St./ Brooklyn, tenement #2; age 1 month; d/o George PHANEUF born Canada, and Parsena(?) LECLAIRE born Canada
- QUINTAL, Augustin; died 28MAY1891; on Lockwood St., Brooklyn tenement #2; 62 yrs old; died of typhoid; born Ste. Marie de Monnoir, PQ
- RAIMOND, Philius; died 15AUG1880, in Brooklyn; age 6 months, 20 days; died of diarrhea for two months; s/o Joseph born CA, and Sophronia POIRIER born CA
- RAINVILLE, Domilthilde (See SENEY, Domilthilde nee RAINVILLE)
- RICHARD, Claire; died 18DEC1894 Lockwood St., Brooklyn; age 5 months; from infant diarrhea; d/o Albert RICHARD b. Canada and Malvina DESLAURIERS b. Canada
- RICHARD, George Albert; died 25DEC1893, at Lockwood St., Brooklyn; 1 hour old, premature birth; s/o George RICHARD born Danielsonville, Brooklyn, and Anna GIARD born St. Roch, PQ
- RICHARD, Todar; died 08MAR1892, at Tiffany St., Brooklyn, tenement #2; age 4 days; died of lung congestion; born Brooklyn; s/o Charles RICHARD born Canada, and Mary born Canada
- ROBERT, Henri; died 15JAN1890 in Brooklyn on Lockwood St.; age 3 yrs, 27 days; born in Brooklyn; s/o Alfred ROBERT, born in St. Gregoire, Québec and Marie L'HOMME, born in St. Gregoire, Québec; died of Diphtheria
- ROBERT, Mathilde; died 24AUG1894 at Québec Square, Brooklyn; from Malaria fever and dysentery; wife of Emery MAILLOUX; born in Ange Gardien, PQ; d/o Pierre ROBERT b. Canada and Josephite MONAT (? unclear), b. Canada
- ROCHELEAU, Hormidas Jean Bpt.; died 01SEPT1894 in Brooklyn; age 1 yr., 3 months and 4 days; from Cholera infantum and meningitis; born in Danielsonville, Brooklyn; s/o Alexis ROCHELEAU b. Canada and Lucie THIBODEAU b. Canada
- RONDEAU, Joseph Elie; died 25SEPT1891, at Lockwood St., Brooklyn, tenement #12; age 7 months 20 days; died of scrofula; born Brooklyn; s/o Jean RONDEAU born CA, and Cordelia MONETTE born CA
- ROUSSEAU, Moise; died 22JUL1895 in Brooklyn, Tenement # 4; age 2 yrs, 4 months and 28 days; of cerebro spinal meningitis; born in White Rock, NH; s/o Jean Bpt ROUSSEAU b. CAN and Marie DANSEREAU b. CAN
- ROY, Ernest; died 02OCT1890, in Wauregan; died of meningitis; born Wauregan; s/o Olivier ROY, born VT, and Elmire ROY, born CA
- SALT, Joseph; died 21MAR1895 in Danielsonville, tenement #15; died on day of birth; s/o Joseph SALT b. RI and Vitalize (?) b. Canada
- SENEY, Domilthilde nee RAINVILLE; died 27NOV1895 at Lockwood St., in Brooklyn, Tenement #6; age 79 yrs and 11 months; of an abcess [sic]of the stomach; wife of Jacques SENEY; born in Marieville, PQ; d/o Denis RAINVILLE b. CAN and Angelique MASSE b. CAN
- SHURTELLE, Alma; died 04AUG1891, in Québec Square, tenement #4, Danielsonville, CT; died of "some wasting disease and consumption"; 1 month, 2 days; d/o Frank born CA and Alphonsine born CA
- SMITH, Joseph Philippe Wilfred; died 8SEPT1891, at Lockwood St., Brooklyn; 2 months 3 days; died of cholera infantum; s/o Narcisse SMITH born CA and Helene LAROCQUE born CA
- ST. PIERRE, Xavier; died 29JUL1894 in Brooklyn; age 11 months and 2 days; of whooping cough; born in Providence, RI; s/o Alexander b. Québec and Malvina (?) b. Newburyport, MA
- TEQUIN (?), Mary Rosa; died 06JUN1880 in Brooklyn; 3 months; died of brain fever; born in Canada; d/o Joseph TEQUIN (?) and Virginia
- THIBAUT, Arthur; died 17SEPT1891, at Lockwood St., Brooklyn; died of cholera infantum; born in Brooklyn;

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

s/o Felix born Lawrence, MA and Sophronie
DUCHARME born CA

TOUCHETTE, Joseph Ernest; died 06JUN1893, in
Lockwood St., Brooklyn; age 1 month, 8 days;
born Brooklyn; died of cholera infantum; s/o Alfred
TOUCHETTE born Canada, and Delima LACOMBE
born Canada

TOUCHETTE, Marie Leda; died 13 SEPT1892, at
Lockwood St, tenement #8; age 8 months, 19 days;
born Brooklyn; died of Erysipelas (skin infection);
d/o Alfred TOUCHETTE born Canada, and Delia
LACOMBE born Canada

TURGEON, unnamed; Stillborn 25FEB1891 at 9 months;
born Wauregan; s/o Pierre, born Napierville, PQ, and

Josephine SENEAL, born Granby, PQ

VIENS, Victoria; died 14NOV1890 in Wauregan, Brooklyn
side; age 4 yrs, 5 months; died of pneumonia; born
Wauregan; d/o Arthur VIENS, born CA, and Hermina
BRODEUR, born CA

WILMOT, Joseph Walter; died 04JUL1894 in West
Wauregan; age 7 months 16 days; from general
tuberculosis and consumption of the lungs; born in
West Wauregan; s/o Joseph A. WILMOT b. Can. and
Albina BOMBARDIER b. Wauregan

WILMOT, Joseph; died 23NOV1894 at Wauregan St.,
Brooklyn; age 22 yrs., 11 months; from La Grippe and
consumption; Grocer and married; born in Canada;
s/o Dennis WILMOT and Eliza (?) b. Canada

Canadian-American Writer

Thomas B. Costain (1885-1965) was born in
Brantford, Ontario and naturalized as an American in
1920. He was a journalist, editor, novelist, the head of
20th Century Fox's literary development office from
1934-42, and best known as the writer of memorable
historical fiction that has been loved by readers for
over half a century. Two of his novels were made
into highly successful movies, *The Silver Chalice*
(1954), which introduced actor Paul Newman in his
first film role, and *The Black Rose* (1950), starring
Tyrone Power.

The following books by Costain are recommended
for those interested in French-Canadian history:

- *The White and the Gold: The French Régime
in Canada* (1954), the first in the 6-volume
Canadian History Series. An excellent

popular introduction to the history of New
France from its beginnings to about 1720.

- *High Towers* (1949). Historical fiction based
on the true story of the twelve LeMoyne
brothers, sons of Charles LeMoyne of
Longueuil, all of whom made their mark on
the history of New France.
- *Son of a Hundred Kings* (1950), set in the
Canada of the 1890s. The story of a young
English boy sent to Canada to join his father,
who finds on his arrival that he is an orphan
and is adopted by the town. A bit Victorian in
its sentimental approach, but a nicely written
story and worth reading for the picture of
late-19th century life in Ontario.

People will not look forward to posterity who never look backward to their ancestors.

Edmund Burke (1729-1797), Reflections on the Revolution in France

Surnames of Interest to Our Members

Compiled by Shirley Giguere Morin, #2075

PLEASE NOTE: Members who share similar research interests are listed below. Only those members who do not have an email address or who chose not to have it published are listed. For a comprehensive list of all the surnames, visit our web site at www.fcgsc.org.

Alexandre

1840 Frances Swietlicki, 2 Copper Ridge Circle,
Guilford, CT 06437

Allaire

1752 Joel Cohan, 7 Volpi Rd, Bolton, CT 06043-7563

Anger

2209 Richard Anger, 36 Waterman St, Danielson, CT
06239

Angers

2209 Richard Anger, 36 Waterman St, Danielson, CT
06239

Archambault

1426 Estelle Gothberg, 80 Cedar Swamp Rd, Tolland,
CT 06084

Arey

1765 Carol O'Neill, 525 Gardner St., Manchester, CT
06040-6606

Arsenault

1184 Frank Melanson, 4 Edgewood Ave, Milford, CT
06460

Auger

920 Jeannette Auger, 96 Katherine Ave, Danielson, CT
062392713

Ballard

634 Lawrence Marion, 63 Burnt Hill Rd, Farmington,
CT 06032-2039

Baril/Barrie

1873 Corrine Wiggins, 9780 Simpson Canyon Rd,
Klamath Falls, OR 97601-9364

Baulanger

1352 Marie Richard, PO Box 1260, Willimantic, CT
06226

Beauchemin

920 Jeannette Auger, 96 Katherine Ave, Danielson, CT
062392713

Beauchene

1574 Pauline Wilson, 73 Arcellia Drive, Manchester, CT
06042-3429

Beauchesne

2013 Albert & Joyce Cormier, 73 Vandale St., Putnam,
CT 06260-1419

Beaudry

729 Romeo Potvin, 15 Clearview Terrace, Manchester,

CT 06040-1918

Bedard

2111 Robert Bedard MD, 25 Elna Dr, Tolland, CT
06084-3906

Belhumeur

1952 Christopher Child, 101 Newbury Street, Boston,
MA 02116

Benoit

1984 Charles King, 133 Jenkins Rd., Burnt Hills, NY
12027

Bergevin

1556 Honora Futtner, 1629 Main Street, South Windsor,
CT 06074-1008

Bernier

18 Rene Bernier, 8 Honeysuckle Lane, Niantic, CT
06357-1933

1711 Wendy Lemieux, 501 Dunn Rd., Coventry, CT
06238-1164

762 Helen Bernier, 52 Robbie Rd, Tolland, CT 06084-
2210

Berube

18 Rene Bernier, 8 Honeysuckle Lane, Niantic, CT
06357-1933

Besaw

444 Edna Franz, 41 Garwood Rd., Fair Lawn, NJ 07410-
4511

Bessette

2111 Robert Bedard MD, 25 Elna Dr, Tolland, CT
06084-3906

Binet

2197 Richard O'Malley, 95 Woods End, Basking Ridge,
NJ 07920-1929

Bissen

444 Edna Franz, 41 Garwood Rd., Fair Lawn, NJ 07410-
4511

Blanchette

762 Helen Bernier, 52 Robbie Rd, Tolland, CT 06084-
2210

Bombardier

920 Jeannette Auger, 96 Katherine Ave, Danielson, CT
06239-2713

Bordeau

319 Mildred Roberts, 71603 180th St, Albert Lea, MN

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

56007-5461

Bordeaux

319 Mildred Roberts, 71603 180th St, Albert Lea, MN
56007-5461

Bossie

2263 Lawrence Soucier, 2100 Kenbridge Dr, Austin, TX
78757

Boughton

1940 David Pease, 889 Inman Rd, Niskayuna, NY
12303-2807

Bourgeois

1862 Janice Livermore, PO Box 222652, Chantilly, VA
20153-2652

Boutot

2173 Brenda Chavez, 516 Hartford Ave, Wethersfield,
CT 06109-1254

Boye

1556 Honora Futtner, 1629 Main Street, South Windsor,
CT 06074-1008

Boyer

1556 Honora Futtner, 1629 Main Street, South Windsor,
CT 06074-1008

Boyet

1556 Honora Futtner, 1629 Main Street, South Windsor,
CT 06074-1008

Bolduc

444 Edna Franz, 41 Garwood Rd., Fair Lawn, NJ 07410-
4511

Braillard

1984 Charles King, 133 Jenkins Rd., Burnt Hills, NY
12027

Bran

444 Edna Franz, 41 Garwood Rd., Fair Lawn, NJ 07410-
4511

Breault

1820 Germaine Goudreau, 629 Riverside Dr. PO Box
160, Grosvenordale, CT 06246

1814 Vivian A. Moore, C-269 Nayberry La, Storrs, CT
06268-2060

Briere

1820 Germaine Goudreau, 629 Riverside Dr. PO Box
160, Grosvenordale, CT 06246

Broulliard

1984 Charles King, 133 Jenkins Rd., Burnt Hills, NY
12027

Brousseau

1814 Vivian A. Moore, C-269 Nayberry La, Storrs, CT
06268-2060

Caouette

2173 Brenda Chavez, 516 Hartford Ave, Wethersfield,
CT 06109-1254

Cardinal

1814 Vivian A. Moore, C-269 Nayberry La, Storrs, CT
06268-2060

Caron

1556 Honora Futtner, 1629 Main Street, South Windsor,
CT 06074-1008

1984 Charles King, 133 Jenkins Rd., Burnt Hills, NY
12027

435 Therese Grego, 7610 E 21st Pl., Tulsa, OK 74129-
2428

Carriere

1834 Joseph Carriere, 80 Meadow Lane, Manchester,
CT 06040

Carter

931 Ann Marie & Herbert J McKee, 505 Scotland Rd,
Norwich, CT 06360-9405

Chabot

1711 Wendy Lemieux, 501 Dunn Rd., Coventry, CT
06238-1164

Champagne

2276 Delight Champagne, 48 Ruby Rd, Willington, CT
06279

Chaput

762 Helen Bernier, 52 Robbie Rd, Tolland, CT 06084-
2210

Choiniere

1840 Frances Swietlicki, 2 Copper Ridge Circle,
Guilford, CT 06437

Collette

2276 Delight Champagne, 48 Ruby Rd, Willington, CT
06279

Cormier

1184 Frank Melanson, 4 Edgewood Ave, Milford, CT
06460

2013 Albert & Joyce Cormier, 73 Vandale St., Putnam,
CT 06260-1419

Corriveau

760 Marie Langan, 3813 West Rose Lane, Phoenix, AZ
85019-1729

Cote

1984 Charles King, 133 Jenkins Rd., Burnt Hills, NY
12027

Coulombe

987 Sylvia Cologne, 190 Laurel St, South Windsor, CT
06074-2347

Coutu

931 Ann Marie & Herbert J McKee, 505 Scotland Rd,
Norwich, CT 06360-9405

Cowan

1985 Robert & Millicent Lussier, 1315 Warmwood Dr.,
Grand Island, FL 32735-9765

Cyr

1666 Phyllis Nedorostek, 5 River Rd., Unionville, CT
06085-1010

Daigle

1666 Phyllis Nedorostek, 5 River Rd., Unionville, CT
06085-1010

Daoust

1556 Honora Futtner, 1629 Main Street, South Windsor,

Surnames of Interest to Our Members

CT 06074-1008

Daviau

2013 Albert & Joyce Cormier, 73 Vandale St., Putnam, CT 06260-1419

579 Mary Goulet, 1468 SW Main Blvd; Ste 105 #200, Lake City, FL 32025-1116

d'Avignon

1873 Corrine Wiggins, 9780 Simpson Canyon Rd, Klamath Falls, OR 97601-9364

DeLatour

634 Lawrence Marion, 63 Burnt Hill Rd, Farmington, CT 06032-2039

Deloge

1952 Christopher Child, 101 Newbury Street, Boston, MA 02116

Denis

2097 Roger & Phyllis Lapierre, 46 Lakeview Dr., Coventry, CT 06238-2823

Doherty

1799 Pat Tripp, 109 Orchard St., Ellington, Ct 06029-4211

Donais

18 Rene Bernier, 8 Honeysuckle Lane, Niantic, CT 06357-1933

Dore/Dorais

576 Bernard Doray, 734 Pratt, Outremont PQH2V 2T6,

Dubois

1574 Pauline Wilson, 73 Arcellia Drive, Manchester, CT 06042-3429

2197 Richard O'Malley, 95 Woods End, Basking Ridge, NJ 07920-1929

739 Patricia Morse, 24 Loring Court, Yalesville, CT 06492-2264

Ducharme

2013 Albert & Joyce Cormier, 73 Vandale St., Putnam, CT 06260-1419

Duclos

1184 Frank Melanson, 4 Edgewood Ave, Milford, CT 06460

Dupont

2121 Robert & Patricia Talbot, 32 Mountainview Ave., Bristol, CT 06010-4829

Dupuis

1920 Norman & Irene Watson Dupuis, 147 Standish Rd., Colchester, CT 06415-2219

Durand

987 Sylvia Cologne, 190 Laurel St, South Windsor, CT 06074-2347

Ethier

1765 Carol O'Neill, 525 Gardner St., Manchester, CT 06040-6606

Evens

885 Jeanne Miller, 34 Main St PO Box 233, Versailles, CT 06383-0233

Farley

2013 Albert & Joyce Cormier, 73 Vandale St., Putnam, CT 062601419

Fitzmawice

2111 Robert Bedard MD, 25 Elna Dr, Tolland, CT 06084-3906

Fournier

1711 Wendy Lemieux, 501 Dunn Rd., Coventry, CT 06238-1164

Fournier

46 Elaine Mandro, 30 Cherry Ln, West Haven, CT 06516-5607

762 Helen Bernier, 52 Robbie Rd, Tolland, CT 06084-2210

1616 Byron Benton, 300 Avery Heights, Hartford, CT 06106-4261

Frechette

2121 Robert & Patricia Talbot, 32 Mountainview Ave., Bristol, CT 06010-4829

Gagne

2258 Susan Blankenship, 19 Beach Pl., Brandford, CT 06405

1556 Honora Futtner, 1629 Main Street, South Windsor, CT 06074-1008

Gareau

1873 Corrine Wiggins, 9780 Simpson Canyon Rd, Klamath Falls, OR 97601-9364

Gastron

1984 Charles King, 133 Jenkins Rd., Burnt Hills, NY 12027

Gaudreau

1840 Frances Swietlicki, 2 Copper Ridge Circle, Guilford, CT 06437

Gauthier

764 Lucille Langlois, Po Box 47, Quinebaug, CT 06262-0047

Gelinas

2013 Albert & Joyce Cormier, 73 Vandale St., Putnam, CT 06260-1419

Gendreau

1666 Phyllis Nedorostek, 5 River Rd., Unionville, CT 06085-1010

Girard

1873 Corrine Wiggins, 9780 Simpson Canyon Rd, Klamath Falls, OR 97601-9364

Giroux

685 Estelle Sawtelle, 210 Green Manor Terrace, Windsor Locks, CT 06096-2714

Goulet

579 Mary Goulet, 1468 SW Main Blvd; Ste 105 #200, Lake City, FL 32025-1116

918 Pauline Nero, 1 Horne Ave Apt D1, Winsted, CT 06098-1270

Goyette

1840 Frances Swietlicki, 2 Copper Ridge Circle, Guilford, CT 06437

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

Grenier

1616 Byron Benton, 300 Avery Heights, Hartford, CT 061064261

2121 Robert & Patricia Talbot, 32 Mountainview Avenue, Bristol, CT 06010-4829

Guillemette

444 Edna Franz, 41 Garwood Rd., Fair Lawn, NJ 07410-4511

Guilmitt

885 Jeanne Miller, 34 Main St., PO Box 233, Versailles, CT 06383-0233

Guimond

1626 Shirleen Moynihan, 37 King Road, West Hartford, CT 06107-3311

1260 Hans & Annabelle Vanderleeden, 43 Florentine Gardens, Springfield, MA 01108-2507

Hamel

2163 Bernice Morneau, 1756 Bar Harbor Dr, Fort Pierce, FL 34945

Hebert

1765 Carol O'Neill, 525 Gardner St., Manchester, CT 06040-6606

Henri (e)

764 Lucille Langlois, P.O. Box 47, Quinebaug, CT 06262-0047

Houde

1617 Armand Catelli, 18 Juniper Lane, Berlin, CT 06037-2413

Houle

1952 Christopher Child, 101 Newbury Street, Boston, MA 02116

Huard

2121 Robert & Patricia Talbot, 32 Mountainview Avenue, Bristol, CT 06010-4829

Isaac

2111 Robert Bedard MD, 25 Elna Dr, Tolland, CT 06084-3906

Jandren

1752 Joel Cohan, 7 Volpi Rd, Bolton, CT 06043-7563

John/Jean

739 Patricia Morse, 24 Loring Court, Yalesville, CT 06492-2264

Jouanne

1616 Byron Benton, 300 Avery Heights, Hartford, CT 06106-4261

Karnes

2279 Wade Martell, P O Box 201, Hadlyme, CT 06439

Kelly

1799 Pat Tripp, 109 Orchard St., Ellington, Ct 06029-4211

Kluntz

1985 Robert & Millicent Lussier, 1315 Warmwood Dr., Grand Island, FL 32735-9765

Klunz

1985 Robert & Millicent Lussier, 1315 Warmwood Dr.,

Grand Island, FL 32735-9765

Labbee

1814 Vivian A. Moore, C-269 Nayberry La, Storrs, CT 06268-2060

Labonte

2097 Roger & Phyllis Lapierre, 46 Lakeview Dr., Coventry, CT 06238-2823

LaBrecque

918 Pauline Nero, 1 Horne Ave Apt D1, Winsted, CT 06098-1270

Labrie

1626 Shirleen Moynihan, 37 King Road, West Hartford, CT 06107-3311

Lafaille

706 Richard Larson, 10 Depot Rd. Unit 1030, Willington, CT 06279

576 Bernard Doray, 734 Pratt, Outremont PQH2V 2T6

Lafontaine

987 Sylvia Cologne, 190 Laurel St, South Windsor, CT 06074-2347

Lagace/Lagasse

1184 Frank Melanson, 4 Edgewood Ave, Milford, CT 06460

Landry

1352 Marie Richard, PO Box 1260, Willimantic, CT 06226

Langan

760 Marie Langan, 3813 West Rose Lane, Phoenix, AZ 85019-1729

Langlois

764 Lucille Langlois, Po Box 47, Quinebaug, CT 06262-0047

Lapierre

2097 Roger & Phyllis Lapierre, 46 Lakeview Dr., Coventry, CT 06238-2823

LaPointe

435 Therese Grego, 7610 E 21St. Pl., Tulsa, OK 74129-2428

Larche

1556 Honora Futtner, 1629 Main Street, South Windsor, CT 06074-1008

L'Archeveque

1556 Honora Futtner, 1629 Main Street, South Windsor, CT 06074-1008

Lariviere

1952 Christopher Child, 101 Newbury Street, Boston, MA 02116

Latour

2013 Albert & Joyce Cormier, 73 Vandale St., Putnam, CT 06260-1419

Lausier

2257 Tina Morrissette, 24 King St, Springfield, MA 01104

Lavallie

435 Therese Grego, 7610 E 21St. Pl., Tulsa, OK 74129-

Surnames of Interest to Our Members

- 2428
Laviolette
739 Patricia Morse, 24 Loring Court, Yalesville, CT
06492-2264
- Lebeau
121 Robert & Patricia Talbot, 32 Mountainview Ave.,
Bristol, CT 06010-4829
- Leblanc
760 Marie Langan, 3813 West Rose Lane, Phoenix, AZ
85019-1729
- LeClair
885 Jeanne Miller, 34 Main St PO Box 233, Versailles,
CT 06383-0233
- Leclerc
1617 Armand Catelli, 18 Juniper Lane, Berlin, CT
06037-2413
- LeGare
444 Edna Franz, 41 Garwood Rd., Fair Lawn, NJ 07410-
4511
1358 Irene Schott, 15 Tunnell Hill Court, Lot 14, Lisbon,
CT 06351-3239
- Leger (e)
764 Lucille Langlois, Po Box 47, Quinebaug, CT 06262-
0047
- Lemay
760 Marie Langan, 3813 West Rose Lane, Phoenix, AZ
85019-1729
987 Sylvia Cologne, 190 Laurel St, South Windsor, CT
06074-2347
- Lemieux
1711 Wendy Lemieux, 501 Dunn Rd., Coventry, CT
06238-1164
- Leonard
739 Patricia Morse, 24 Loring Court, Yalesville, CT
06492-2264
- LePire
444 Edna Franz, 41 Garwood Rd., Fair Lawn, NJ 07410-
4511
- LeRoux
1814 Vivian A. Moore, C-269 Nayberry La, Storrs, CT
06268-2060
- L'Esperance
2139 Louise & Richard Baker, 17 Hyvue Dr, Newtown,
CT 06470-1706
- Lord
576 Bernard Doray, 734 Pratt, Outremont PQH2V 2T6
- Loubier
444 Edna Franz, 41 Garwood Rd., Fair Lawn, NJ 07410-
4511
- Lussier
1726 Edward Perron, 59 Sunnyside Ave., Putnam, CT
06260
- MacDonald
2111 Robert Bedard MD, 25 Elna Dr, Tolland, CT
060843906
- Major
1358 Irene Schott, 15 Tunnell Hill Court, Lot 14, Lisbon,
CT 06351-3239
- Mandeville
2013 Albert & Joyce Cormier, 73 Vandale St., Putnam,
CT 06260-1419
- Mandville
18 Rene Bernier, 8 Honeysuckle Lane, Niantic, CT
06357-1933
- Marc-Aurele
46 Elaine Mandro, 30 Cherry Ln, West Haven, CT
06516-5607
- Marion
634 Lawrence Marion, 63 Burnt Hill Rd, Farmington,
CT 06032-2039
2013 Albert & Joyce Cormier, 73 Vandale St., Putnam,
CT 06260-1419
- Marquis
2173 Brenda Chavez, 516 Hartford Ave, Wethersfield,
CT 06109-1254
- Martel
1952 Christopher Child, 101 Newbury Street, Boston,
MA 02116
2279 Wade Martell, P O Box 201, Hadlyme, CT 06439
- Martell
2279 Wade Martell, P O Box 201, Hadlyme, CT 06439
- Martin
1765 Carol O'Neill, 525 Gardner St., Manchester, CT
06040-6606
- Martineau
1726 Edward Perron, 59 Sunnyside Ave., Putnam, CT
06260
- Massicotte
1862 Janice Livermore, PO Box 222652, Chantilly, VA
20153-2652
- Masson
1617 Armand Catelli, 18 Juniper Lane, Berlin, CT
06037-2413
- Melanson
1184 Frank Melanson, 4 Edgewood Ave, Milford, CT
06460
- Menard
1840 Frances Swietlicki, 2 Copper Ridge Circle,
Guilford, CT 06437
1873 Corrine Wiggins, 9780 Simpson Canyon Rd,
Klamath Falls, OR 97601-9364
- Mentor
1765 Carol O'Neill, 525 Gardner St., Manchester, CT
06040-6606
- Messier
2013 Albert & Joyce Cormier, 73 Vandale St., Putnam,
CT 06260-1419
- Meunier
1574 Pauline Wilson, 73 Arcellia Drive, Manchester, CT
06042-3429

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

Meurs

1711 Wendy Lemieux, 501 Dunn Rd., Coventry, CT
06238-1164

Molleur-Molleur

319 Mildred Roberts, 71603 180th St, Albert Lea, MN
56007-5461

Monty

1358 Irene Schott, 15 Tunnell Hill Court, Lot 14, Lisbon,
CT 06351-3239

Moquin

319 Mildred Roberts, 71603 180th St, Albert Lea, MN
56007-5461

Morancy

2276 Delight Champagne, 48 Ruby Rd, Willington, CT
06279

Morin

1873 Corrine Wiggins, 9780 Simpson Canyon Rd,
Klamath Falls, OR 97601-9364

Morneault

2163 Bernice Morneault, 1756 Bar Harbor Dr, Fort
Pierce, FL 34945

Morse

739 Patricia Morse, 24 Loring Court, Yalesville, CT
06492-2264

Nadeau

49 Florence "Pat" Davis, 64 Neptune Dr, Old Saybrook,
CT 06475-2934

Nerbonne/Narbonne

1889 Brien Horan, 26 Thomson Rd., West Hartford, CT
06107

Neron

1556 Honora Futtner, 1629 Main Street, South Windsor,
CT 06074-1008

Nichollet

444 Edna Franz, 41 Garwood Rd., Fair Lawn, NJ 07410-
4511

Noel

1985 Robert & Millicent Lussier, 1315 Warmwood Dr.,
Grand Island, FL 32735-9765

Nosek

762 Helen Bernier, 52 Robbie Rd, Tolland, CT 06084-
2210

Oliver/Olivier

1862 Janice Livermore, PO Box 222652, Chantilly, VA
20153-2652

Paquet

1358 Irene Schott, 15 Tunnell Hill Court, Lot 14, Lisbon,
CT 06351-3239

Paquin

1820 Germaine Goudreau, 629 Riverside Dr. PO Box
160, Grosvenordale, CT 06246

Paro

579 Mary Goulet, 1468 SW Main Blvd; Ste 105 #200,
Lake City, FL 32025-1116

Patenaude

46 Elaine Mandro, 30 Cherry Ln., West Haven, CT
06516-5607

Paulhus

18 Rene Bernier, 8 Honeysuckle Lane, Niantic, CT
06357-1933

Peloguain

18 Rene Bernier, 8 Honeysuckle Lane, Niantic, CT
06357-1933

Pepin

444 Edna Franz, 41 Garwood Rd., Fair Lawn, NJ 07410-
4511

Perron

1726 Edward Perron, 59 Sunnyside Ave., Putnam, CT
06260

Piette

435 Therese Grego, 7610 E 21St. Pl., Tulsa, OK 74129-
2428

Pinard

1617 Armand Catelli, 18 Juniper Lane, Berlin, CT
06037-2413

Pitre

1556 Honora Futtner, 1629 Main Street, South Windsor,
CT 06074-1008

Plante

#696 Maryanne LeGrow, 31 Timber Lane, Willington, CT
06279

Popeilarczyk

762 Helen Bernier, 52 Robbie Rd, Tolland, CT 06084-
2210

Potvin

729 Romeo Potvin, 15 Clearview Terrace, Manchester,
CT 06040-1918

Potvin

1752 Joel Cohan, 7 Volpi Rd, Bolton, CT 06043-7563
Pretaboire

706 Richard Larson, 10 Depot Rd. Unit 1030, Willington,
CT 06279

Racine

1312 G. Clark Parkhurst Jr, 165 Union City Rd.,
Prospect, CT 06712-1032

2097 Roger & Phyllis Lapierre, 46 Lakeview Dr.,
Coventry, CT 06238-2823

872 Saul & Sandra Ahola, 88 Butts Rd, Woodstock, CT
06281-3402

Ravenelle

1952 Christopher Child, 101 Newbury Street, Boston,
MA 02116

Richard

2223 Karen Kramer, 55 Midland Dr, Tolland, CT
06084

Roberts

319 Mildred Roberts, 71603 180th St, Albert Lea, MN
56007-5461

2097 Roger & Phyllis Lapierre, 46 Lakeview Dr.,
Coventry, CT 06238-2823

Surnames of Interest to Our Members

Robidou

1984 Charles King, 133 Jenkins Rd., Burnt Hills, NY 12027

Robillard

1820 Germaine Goudreau, 629 Riverside Dr. P.O. Box 160, Grosvenordale, CT 06246

Root

1312 G. Clark Parkhurst Jr, 165 Union City Rd., Prospect, CT 06712-1032

Rosberry

685 Estelle Sawtelle, 210 Green Manor Terrace, Windsor Locks, CT 06096-2714

Rossignol

1626 Shirleen Moynihan, 37 King Road, West Hartford, CT 06107-3311

Roy

1626 Shirleen Moynihan, 37 King Road, West Hartford, CT 06107-3311

1984 Charles King, 133 Jenkins Rd., Burnt Hills, NY 12027

2257 Tina Morrissette, 24 King St, Springfield, MA 01104

696 Maryanne LeGrow, 31 Timber Lane, Willington, CT 06279

Russell

579 Mary Goulet, 1468 SW Main Blvd; Ste 105 #200, Lake City, FL 32025-1116

Salvail

18 Rene Bernier, 8 Honeysuckle Lane, Niantic, CT 06357-1933

Sanasac

1426 Estelle Gothberg, 80 Cedar Swamp Rd, Tolland, CT 06084

Sarazin

1940 David Pease, 889 Inman Rd, Niskayuna, NY 12303-2807

Sharron

2258 Susan Blankenship, 19 Beach Pl., Brandford, CT 06405

Sinclair

2163 Bernice Morneault, 1756 Bar Harbor Dr, Fort Pierce, FL 34945

Soucier

2263 Lawrence Soucier, 2100 Kenbridge Dr, Austin, TX 78757

St. Pierre

2276 Delight Champagne, 48 Ruby Rd, Willington, CT 06279

St. Onge

1820 Germaine Goudreau, 629 Riverside Dr. PO Box 160, Grosvenordale, CT 06246

St. Amand

1666 Phyllis Nedorostek, 5 River Rd., Unionville, CT 06085-1010

Suprenant

1952 Christopher Child, 101 Newbury Street, Boston, MA 02116

Talbot

444 Edna Franz, 41 Garwood Rd., Fair Lawn, NJ 074104511

2121 Robert & Patricia Talbot, 32 Mountainview Ave., Bristol, CT 06010-4829

Tardiff

2121 Robert & Patricia Talbot, 32 Mountainview Avenue, Bristol, CT 06010-4829

Tessier

1358 Irene Schott, 15 Tunnell Hill Court, Lot 14, Lisbon, CT 06351-3239

Tetreau

46 Elaine Mandro, 30 Cherry Ln, West Haven, CT 06516-5607

1358 Irene Schott, 15 Tunnell Hill Court, Lot 14, Lisbon, CT 06351-3239

Theriault/Terriot

49 Florence "Pat" Davis, 64 Neptune Dr, Old Saybrook, CT 06475-2934

Thiboutot

2173 Brenda Chavez, 516 Hartford Ave, Wethersfield, CT 06109-1254

Throwe

247 Deborah Pirie, 156 Gager Rd, Bozrah, CT 06334

Thuot

760 Marie Langan, 3813 West Rose Lane, Phoenix, AZ 85019-1729

Towner

576 Bernard Doray, 734 Pratt, Outremont PQH2V 2T6,

Tremblay

247 Deborah Pirie, 156 Gager Rd, Bozrah, CT 06334

Turgeon

918 Pauline Nero, 1 Home Ave Apt D1, Winsted, CT 06098-1270

Vailancourt/Vancour

739 Patricia Morse, 24 Loring Court, Yalesville, CT 06492-2264

Valois

435 Therese Grego, 7610 E 21St. Pl., Tulsa, OK 74129-2428

Viau

2139 Louise & Richard Baker, 17 Hyvue Dr, Newtown, CT 06470-1706

Villemaire

579 Mary Goulet, 1468 SW Main Blvd; Ste 105 #200, Lake City, FL 32025-1116

Volin

1834 Joseph Carriere, 80 Meadow Lane, Manchester, CT 06040

Warrillow

1985 Robert & Millicent Lussier, 1315 Warmwood Dr., Grand Island, FL 32735-9765

Connecticut Maple Leaf, Winter 2011-2012

French Canadian Genealogical Society of Connecticut, Inc.
Membership/Renewal Application



Location:
Old County Courthouse
53 Tolland Green
Tolland, Connecticut

Telephone: (860) 872-2597
Web Site: www.fcgsc.org

Mail Address:
FCGSC
P.O. Box 928
Tolland, CT 06084-0928

Hours: Sat. 9-4; Sun. 1-4; Mon. 1-5; Wed. 1-5

Please Type or Print

Name: _____

Phone: _____

Address: _____

e-mail: _____

May publish on FCGSC web
site Yes No

City: _____

Occupation: _____

State/Province: _____ Zip: _____ Country: _____

I am available to volunteer my service or to assist with special
projects. Circle Yes: No:

Membership Option - All amounts are in United States currency - Please check your choice(s)

- [] Individual @ \$30.00/year:
[] Family @ \$30.00 plus \$10.00/year for each additional members (must reside in same household).
[] Full Time Student @ \$10.00/year. (Proof of student status may be required)
[] Affiliate Membership @ \$30.00/ year. (Organizations only)
[] Exchange/Reciprocal - no fee. (Organizations only)
[] I am enclosing an extra contribution to the building fund in the amount of: _____
[] I wish to become a benefactor and meet personal financial planning goals through tax saving instruments such as Charitable annuities, bequest, trusts and memorial tributes. Please contact me.

Surnames of Interest

List the surnames you are researching. These will be published on a regular basis in the CML so members with similar interests can share their findings. If you indicated yes to the publication of your email address, your surname interest will also be published on our web page.

SURNAMES: _____

Library Rules and Regulations

- 1. For security reasons, brief cases and bags cannot be taken into the library. They must be checked in at the front desk upon arrival.
2. Pencils ONLY may be used. If you do not have one, one will be provided to you.
3. Food and drink may only be consumed in the designated area.
4. All books, repertoires, index cards and records must be used within the section to which they belong and on no account are to be carried into another section of the library. No books, repertoires, index cards, magazine, manuscripts, microfilms, microfiches, CD-ROMs, computers or any other material belonging to the Society may be removed from the building. Care should be taken in handling all such materials, and under no circumstances should the Society's records be written upon. Open books should not be laid face down, nor on top of one another.
5. Books available through the circulating library must be checked out at the front desk.
6. Photocopies of some records may be made. The library assistants will help you and a nominal per page copying charge will be applied.
7. Volunteer Librarians are on duty to assist researchers in using the collections. They should not be asked to conduct searches which can reasonably be undertaken by the member concerned. If you require more intensive assistance, our research staff is available on a fee basis. All remunerations go to the Society's general fund.
8. Mobile phones, pagers and any other communication devises must be switched off before entering the building and remain off while you are conducting your research.

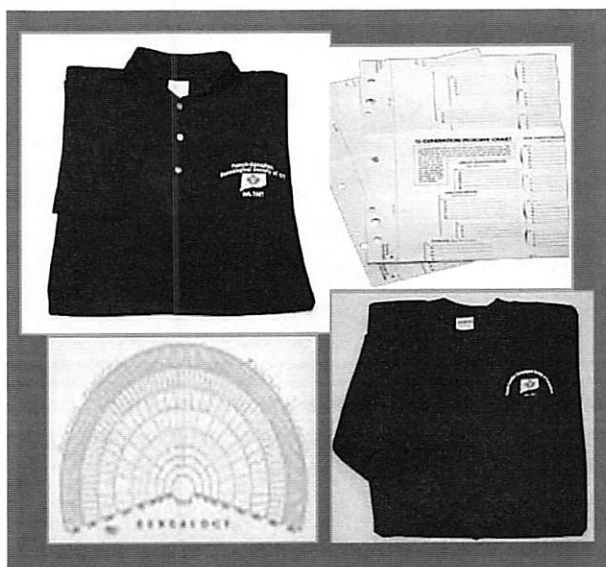
I have read the rules and regulations governing the use of the library and I agree to abide by them. I understand that the library is for the mutual benefit of all members. Therefore I further agree to report any infraction of the rules and regulations that I may observe committed by others.

Signature: _____ Date: _____

FCGSC Merchandise



FCGSC items make great gifts. Tote bag is sturdy canvas with sewn on contrasting handles. Adjustable size ball cap has logo embroidered in white and red. Cobalt blue ceramic mug is dishwasher and microwave safe.



Short sleeved 100% cotton polo and T-shirt and heavyweight poly/cotton sweatshirt are embroidered with Society name and logo in red and white.

Logo items		
Mug: Ceramic, dark blue with red & white Society logo	\$ 5.00	S/H \$7.00 per item: contact FCGSC for special rates multiple items to same address.
Hat: Dark blue cotton prewashed-look baseball cap with Society logo embroidered in white and red. One size, adjustable.	12.00	
T-shirt: Dark blue 100% cotton pocket Tee with embroidered logo. S, M, L, XL	15.00	
Tote bag: Dark blue and red heavyweight canvas bag with embroidered Society logo	15.00	
Sweatshirt: Dark blue 50% cotton / 50% polyester sweatshirt with embroidered logo. S, M, L, XL	20.00	
Polo shirt: Dark blue 100% cotton polo shirt, collar and 3-button placket, with embroidered logo. Sizes S, M, L, XL	22.00	

Charts		
9-generation parchment fan chart	\$ 9.00	S/H \$4.50 per item: special rates available for multiple items to same address
5-generation descendant chart	5.00	
10-generation fan chart	5.00	
15-generation folded chart	6.00	
Map of France	5.00	
Publications		
CML Current (Vols. 12-14)	\$ 5.00	S/H \$4.50 per item: special rates available for multiple items to same address
CML Previous (Vols. 1-11)	1.00	
Library Guide	15.00	
Membership		
Individual	Per year	\$ 30.00
Family	\$ 30 first person + \$10 each add'l. person in same household	
Student	Per year	\$10.00

Order from:

French-Canadian Genealogical Society of CT, Inc.
 P.O. Box 928,
 Tolland, CT 06084-0928
 860-872-2597 www.fcgsc.org

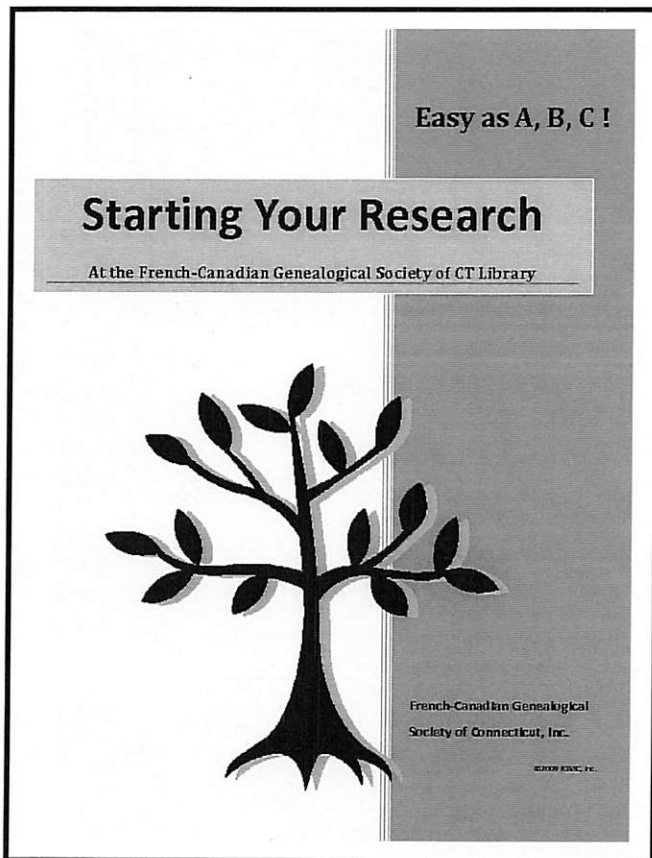
Make checks payable to FCGSC, Inc.

French-Canadian Genealogical Society
P.O. Box 928
Tolland, CT 06084-0928

Change Service Requested

Non-Profit Org.
U.S. Postage
PAID
Vernon, CT
Permit No. 225

American Canadian Genealogical Soc.
P O Box 6478 - 4 Elm St
Manchester, NH 03108-6478 USA



Starting Your Research

Guide to the FCGSC Library now available
"Starting Your Research at the French-Canadian Genealogical Society of Connecticut Library." A brief guide to beginning French-Canadian research as well as an introduction to resources available at the FCGSC Library. Contains advice on getting started, documenting your research, how to read and use the standard reference works and source materials, and more. Printable pedigree charts and family group sheet, list of common abbreviations found in French language documents and books; standard format of Québec parish vital records with translation. A great gift for both the beginner and the more advanced researcher. Paperback, comb binding for lie-flat convenience, 8½ x 11 in., 47 pages.

The cost is \$18 including postage and handling within continental U.S. & \$15 if picked up at the library.
Order from FCGSC, P.O. Box 928, Tolland, CT 06084-0928. Make checks payable to FCGSC, Inc.
860-872-2597 www.fcgsc.org